

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина»  
(ФГБОУ ВПО «АГАО»)

**Сопоставительное исследование  
китайских и русских фразеологизмов с  
компонентом «цвет» в системном и  
психолингвистическом аспектах**

Дипломная работа

Допустить к защите

\_\_\_\_\_

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Выполнил студент

Я – ЯК091 \_\_\_\_\_ группы

Тюкина \_\_\_\_\_

*фамилия*

Юлия Сергеевна \_\_\_\_\_

*имя, отчество*

Научный руководитель:

д-р филол. наук,

проф. \_\_\_\_\_

*ученая степень, звание*

Трофимова Елена Борисовна

*фамилия, имя, отчество*

—

*(подпись)*

Оценка \_\_\_\_\_

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

Подпись \_\_\_\_\_

*(Председатель ГАК)*

## Содержание

Введение.....	4
Глава 1. Обзор литературы, отражающей проблематику данного исследования.....	7
1.1. Системно – структурное описание картины мира.....	7
1.2. Сравнение символики цвета в китайском и русском языках на материале фразеологизмов.....	14
Выводы по первой главе.....	30
Глава 2. Сопоставительное исследование китайских и русских фразеологизмов с компонентом «цвет» в системном и психолингвистическом аспектах.....	32
2.1. Методика отбора материала.....	32
2.2. Определение восприятия цвета по методу семантического дифференциала.....	33
2.3. Восприятие китайских фразеологизмов в пословном переводе на русский язык русскоязычными информантами, не владеющими китайским языком.....	40
Выводы по второй главе.....	62
Заключение.....	64
Библиографический список.....	66
Приложение 1.....	71
Приложение 2.....	78

## **Введение**

Язык играет важную роль в сохранении духовных достижений народа, как своего рода его историческая память, воспроизводит культурные факты, которые используются в качестве средства познания, и имеет возможность влиять на формирование и развитие культуры. Поэтому проблематика «язык и культура» становится более актуальной. В связи с этим большинство современных лингвистов изучают язык в тесной связи с сознанием человека, анализируют языковые факты в непосредственной связи с языковой личностью.

Цветонаименование является популярной лексической группой у исследователей. Вопросы возникновения цветowych понятий изучают лингвисты, в особенности типологи и этимологи, исследуя десятки языков, выявляют универсальные черты в системе цветообозначений, особенности восприятия цвета у разных народов и т.д.

Данная работа посвящена сопоставительному исследованию русских и китайских фразеологизмов с компонентом «цвет» в системном и психологических аспектах.

**Актуальность** данной темы связана с тем, что в последнее время очень возрос интерес к изучению других культур и широкое использование фразеологизмов, в том числе и фразеологизмов с компонентом «цвет», отражает особенности духовной и материальной жизни народов.

**Объектом** исследования являются китайские и русские фразеологизмы, содержащие в своей структуре компонент «цвет».

**Предмет** исследования - национально - культурная специфика, отраженная в семантике китайских и русских фразеологизмов, содержащих в своей структуре цвет, а также стратегии, использующиеся носителями русского языка при восприятии китайских фразеологизмов в пословном переводе на русский язык.

**Цель** исследования - выявление межязыковых особенностей использования символики цвета в русской и китайской культуре на материале фразеологизмов в системе языка и восприятии носителей русского языка.

Достижение поставленной цели основывается на решении следующих **задач**:

1. Раскрыть понятие «картина мира»;
2. Сопоставить символику цвета в китайском и русском языках на материале фразеологизмов;
3. Выявить универсальные и национально-специфические признаки, на которые ориентируются русскоговорящие носители: а) при восприятии китайских фразеологических единиц с цветовым компонентом в их пословном переводе на русский язык. б) при оценке цвета носителями русского и китайского языков через использование метода семантического дифференциала.

В ходе исследования использовались следующие **методы и приемы**: описательный метод, при анализе материала первой главы, метод интроспекции при отборе материала исследования, психолингвистический метод, используемый в двух психолингвистических экспериментах, описательно-сопоставительный метод при выявлении символики цвета в русском и китайском языках и оценке восприятия носителями русского языка китайских фразеологизмов в пословном переводе на русский язык.

**Научная новизна работы** связана с привлечением в исследовании нового материала и специфики анализа результатов психолингвистических экспериментов.

**Практическая значимость** исследования определяется тем, что полученные теоретические и практические результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания китайского и русского языков

как иностранных, в теории и практике перевода фразеологизмов, в создании учебных пособий и двуязычных словарей.

**Структура работы:** дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений. Во введении дается краткая характеристика проблем, рассматриваемых в основной части работы, формулируется актуальность, цель и задачи исследования и методы, применяемые в исследовании. В первой главе дается определение понятия «картина мира», «концептуальная картина мира», «языковая картина мира». Описывается символика цвета в русском и китайском языке на материале фразеологизмов. Во второй главе представлено описание материала, полученного при анализе лексикографических источников; исследование стратегий, используемых носителями русского языка при восприятии фразеологизмов китайского языка, содержащих компонент «цвет». В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

## **Глава 1. Обзор литературы, отражающей проблематику данного исследования**

В данной главе представлен краткий обзор теоретического материала. Рассмотрены понятия «картина мира» и ее составляющие, такие как «концептуальная картина мира» и «языковая картина мира». Кроме того представлены различные точки зрения по этой проблеме. Представлены понятия «фразеология» и «фразеологизм», так как в процессах восприятия фразеологических единиц отражается национально – специфические черты. Рассмотрена символика цвета в сравнении русского и китайского языков на материале фразеологизмов.

### **1.1. Системно – структурное описание картины мира**

Человек, выступая в роли субъекта познания, является носителем определенной системы знаний, идей, мнений об объективной реальности. Эта система в различных дисциплинах имеет свое название и рассматривается в различных аспектах. В данном случае мы будем оперировать понятием «картина мира». Физик Г. Герц ввел термин «картина мира», определив его как совокупность внутренних образов внешних объектов, которые служат для получения логических суждений о поведении этих объектов. Понятие "картина мира" выражает специфику человека и его бытие, взаимоотношения его с миром и условия его существования в мире [18. – С.24].

Одним из первых лингвистов, который обратил внимание на национальное содержание языка и мышления, и отметил, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» был В. фон Гумбольдт. Каждый человек в своем сознании имеет определенный образ какого-либо предмета, который абсолютно не совпадает с образом того же предмета в сознании другого человека. Как утверждает В. фон Гумбольдт, язык оказывает влияние на формирование системы ценностей и системы понятий. Эти функции языка, а также средства формирования понятий в языке считаются общими для всех языков. Отличие

состоит в своеобразии духовного облика народов, а также в способах выражения мыслей и чувств [9. – С. 86].

Гумбольдтовская идея «языкового мировидения» получила развитие в современном неогумбольдтианстве. По их мнению, люди используют язык для создания своего особого мира, отличного от того, который их окружает. Картина мира говорящего существенно отличается от объективного описания свойств объектов, явлений, от научных представлений о них, потому что это "субъективный образ объективного мира". Тем не менее, не сам язык создает эту субъективную картину мира [15. – С. 67].

Под картиной мира понимается разноязычная система представлений носителей об окружающем мире, способах, целях и смысле взаимодействия человека и мира, заключенных в сознании и языке. Картина мира передается из поколения в поколение, изменяется в зависимости от изменений в обществе и служит основой поведения человека.

В России изучение картины мира началось в 60-х годах XX века, и связано оно, прежде всего, с именами таких ученых, как Г. А. Брутян, Г. В. Колшанский, Р. И. Павилёнис. В отечественной науке картина мира рассматривается как «глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека» [20. – С. 21].

Картина мира представляет собой сложную систему образов, отраженных в сознание коллектива. Большинство исследователей представляют язык как инструмент, с помощью которого происходит концептуализация мира человеком. Поскольку концептуализация мира осуществляется через язык, то возникает проблема соотношения образа, который существует в сознании человека, и образа, который закреплен в языке. Постановка подобной проблемы способствовала выделению двух форм картины мира – концептуальной (понятийной) и языковой.

Концептуальная картина мира состоит из концептов, которые образуют концептосферу народа, языковая - представлена в виде лексических единиц в языке [27. - С. 53].

Г. А. Брутян определил концептуальную картину мира как «не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания, в снятом виде содержащийся в логическом познании» [4. - С. 108]. Концептуальная картина мира это сложное явление, которое образуется в сознании человека, она изменчива и непостоянна. Одновременно она может содержать в своей структуре общие элементы, за счет которых обеспечивается взаимопонимание людей. Если сравнивать язык и мышление, то мышление богаче по своему составу и более подвижно. Тем не менее, слова, содержащиеся в языке, более стабильнее, устойчивее, чем понятия, и тем самым менее адекватно отражают процесс развития действительности. Языковая картина мира является только частью концептуального мира человека, которая связана с языком [14. - С. 157].

Р. И. Павилёнис для обозначения концептуальной картины мира использовал понятие «концептуальная система». По его мнению, «концептуальная система» формируется в процессе освоения мира человеком, и находит свое отражение в национальной деятельности народа. Р. И. Павиленис характеризует «концептуальную систему» следующими свойствами:

- 1) последовательностью введения концептов
- 2) непрерывностью конструирования концептуальной системы;
- 3) континуальностью «концептуальной системы», т.е. вводимый концепт определяется всеми концептами, присутствующими в системе, что и указывает на его непрерывную связь со всеми другими концептами [17. - С. 10].

Концептуальная картина мира делится на научную и обыденную, основным компонентом научной картины мира выступает понятие. Научная картина мира – это "инвариант научного знания человечества о мире на данном историческом этапе, результат отражения пространственно - временного континуума коллективным сознанием". Научная картина мира создается, формируется и используется учеными. Она постоянно расширяется, совершенствуется, изменяется вместе с постижением научным сознанием мирового порядка [14. - С. 112].

Основным компонентом обыденной картины мира является концепт - оперативная содержательная единица памяти концептуальной системы всей картины мира, которая отражается в сознании человека [17. - С. 106]. Согласно "фундаментальному принципу интерпретации", который лежит в основе теории Р. И. Павилёниса, для того чтобы усвоить некоторый смысл, нужно построить определенную структуру, которая состоит из имеющихся концептов в качестве интерпретаторов, или анализаторов, рассматриваемого концепта. Концепты концептуальной системы и концепт, вводимый в концептуальную систему несовместимы, так как выражены разной степенью отрицания [17. - С. 286].

Концепты, создавая определенный мир в человеческом сознании, образуют концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы [15. - С. 47]. Основными признаками концептов являются: большая масштабность в сравнении с языковым значением и потому трансцендентность языку; неотделимость, то есть связанность концептов между собой и, следовательно, континуальность и динамичность; отношение концепта с определенной областью знаний, которая получает в литературе различное наименование — концептуальная зона, область смысла [29. - С. 117].

С. И. Драчева рассматривает концептуальную картину мира с точки зрения ее национальной специфики. Так как способы познания окружающего

мира универсальны, то содержание понятий у разноязычных носителей будет иметь сходство [10. - С. 61]. На основе анализа некоторых концептов осуществляется выявление национальной специфики фрагментов концептуальной системы. При межъязыковом сопоставлении в структуре концептов наблюдается устойчивое соотношение универсальных и этнических компонентов, при этом понятия, содержащиеся в концепте, соотносятся у разноязычных носителей с одним и тем же фрагментом действительности и носят универсальный характер, а национально-культурная специфика проявляется в других компонентах.

В. А. Пищальникова, опираясь на теорию концептуальной системы Р. И. Павилёниса, отмечает, что концепт состоит из психологического значения и личностного смысла [19. - С. 15]. Основой этого образования является понятие, то есть классификация предметов определенного класса по их специфическим признакам. Наличие общего элемента в каждом компоненте концепта позволяет общаться носителям разных концептуальных систем. Значения слов и другие основные единицы языка, при закреплении в сознании человека, входят в определенный концепт системы в качестве его составляющих и способны наряду с другими составляющими концепта представлять концепт в целом. Таким образом, «восприятие языкового знака актуализирует субъективную, концептуальную, эмоциональную информацию, содержащуюся в концепте, и наоборот, любой вид такой информации может быть связан со знаком» [17. - С. 380].

По словам Ю. Д. Апресяна языковая картина мира, являясь частью концептуальной картины мира, не совпадает с ней полностью. Ее формирование происходит в процессе освоения человеком мира, в ней отражаются национально - специфические черты народа, она содержит специфические для данного этноса знания и является одной из форм хранения знаний вообще [1. - С. 63].

Языковая картина мира - совокупность представлений о мире, исторически сложившаяся в сознании языкового коллектива и откладывающая отпечаток на язык, а также определённый способ восприятия и устройства мира. Языковая картина мира, так же как и концептуальная, делится на научную картину мира, в основе которой лежат термины, и обыденную, в основе которой лежат лексические и фразеологические единицы. Обыденная картина мира и научная картина мира носят концептуальный характер. В ходе своей деятельности человек имеет дело с представлениями о мире, с познавательными и языковыми схемами, существующими в языке [18. - С. 55].

Фразеологизмы играют определенную роль при создании языковой картины мира. Значения фразеологических единиц связано с представлениями о реальном мире носителя языка, с его практическим опытом, с культурными и историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Фразеологизмы наделяют объекты признаками, которые ассоциируются с картиной мира, подразумевают целую ситуацию, оценивают ее, выражают к ней отношение. Языковая картина мира, создаваемая фразеологизмами, антропоцентрична. Под антропоцентричностью подразумевается то, что человек выступает как мера всех вещей [15. - С.67].

Э. Сепир и Б. Уорф разграничили содержание понятий картина мира и языковая картина мира. По их мнению, представление о том, что человек может ориентироваться во внешнем мире без помощи языка и что язык – это случайное средство решения определенных задач мышления и коммуникации, является всего лишь иллюзией [23. - С. 123].

Как отмечает В. Н. Телия языковая картина мира представляет собой "информацию, рассеянную по всему концептуальному каркасу и связанную с формированием самих понятий при помощи манипулирования в этом процессе языковыми значениями и их ассоциативными полями, что

обогащает языковыми формами и содержанием концептуальную систему, которой пользуются как знанием о мире носители данного языка" [26. - С. 177].

Представления о мире, заключенные в словах и выражениях определенного языка, складываются в единую систему взглядов, и являются обязательными для всех носителей языка. Это связано с тем, что представления, создавая картину мира, закрепляются в значениях слов в неявном виде. Используя эти слова, человек неосознанно принимает заключённые в них взгляды на мир.

В современной науке определилось три точки зрения на соотношение понятий концептуальной и языковой картин мира. Первая точка зрения опирается на идеи Г. А. Брутяна. По его мнению, языковая картина мира представлена шире, чем концептуальная, за пределами границ концептуальной картины мира остаются периферийные участки, которые выступают как носители дополнительной информации о мире [4. - С. 109].

Другой точки зрения придерживается Г. В. Колшанский, который рассматривает концептуальную и языковую картину мира как одинаковые, полностью совпадающие. Г. В. Колшанский утверждает, что «правильно говорить не о языковой картине мира, а о языково-мыслительной картине мира» [13. - С. 37].

Согласно третьей точке зрения, концептуальная картина мира шире, чем языковая. Этой позиции придерживается большинство лингвистов. Так как в образовании концептуальной картины мира участвуют разные типы мышления, то она представлена богаче языковой картины мира [22. - С. 107].

С нашей точки зрения концептуальная картина мира шире и богаче языковой картины мира, так как в ее создании участвуют как вербальные, так и невербальные представления. В то же время прав и И.А. Стернин полагающий, что многие явления, представленные в концептах, отражаются в языке, так как большая часть концептуальной картины мира

народа отражается в семантическом пространстве его языка, что и делает семантическое пространство языка предметом изучения когнитивной лингвистики. Концептуальная картина мира представлена в виде концептов, которые образуют концептосферу народа, а языковая картина мира – в виде слов и фразеологических единиц, образующих совокупное семантическое пространство языка [24. - С. 7].

## **1.2. Сравнение символики цвета в китайском и русском языках на материале фразеологизмов**

При знакомстве с иностранным языком человек осваивает новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое в изучаемом языке. Фразеология является неотъемлемой частью и своеобразной сокровищницей любого языка мира. Во фразеологизмах и фразеологических сочетаниях отражается многовековая история народа, своеобразие его культуры, быта и традиций.

Фразеология - раздел языкознания, который изучает фразеологическую систему языка в ее современном и историческом развитии. Понятие «фразеологизм» можно в рамках фразеологии определить как воспроизводимую единицу языка, относительно устойчивую в своем составе и употреблении. Различают фразеологию в узком и широком значении. Под фразеологией в узком значении имеют в виду совокупность устойчивых словосочетаний, как правило, содержащих образную составляющую. Такая позиция в отношении фразеологизмов представлена в концепции В. В. Виноградова, а также поддерживается Ш. Балли и многими другими исследователями. В связи с тем, что классификация В. В. Виноградова широко известно и отражена во всех учебниках по русскому языку и пособиях по фразеологии, мы здесь ее опускаем. Классификация Ш. Балли не содержит группу «фразеологические сочетания», выделенную В. В. Виноградовым.

К фразеологическим единицам относятся пословицы, поговорки, крылатые выражения. С. И. Ожегов предложил различать фразеологию в узком смысле, куда входят «устойчивые словесные сочетания» и фразеологию в широком смысле – сюда помимо указанных единиц относятся различные «творческие произведения» [8. - С. 56].

Объектом изучения фразеологии являются устойчивые сочетания слов, которые воспроизводятся в том виде, в каком они закрепились в языке. Во фразеологии изучаются как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и устойчивые сочетания слов, в семантическом и структурном отношении представляющие собой предложения, т.е. все воспроизводимые единицы без исключения [31. - С. 27].

Фразеологизмы имеют ряд характерных особенностей, отличающих их как от простых слов, так и от свободных словосочетаний. Фразеологизм характеризуется постоянством состава, непроницаемостью структуры, закрепленным порядком слов, воспроизводимостью, семантической неделимостью. Слова, образующие фразеологизм, соединяются вместе и сохраняют форму словосочетания, теряя свое индивидуальное лексическое значение, образуют новое смысловое целое, которое по семантике может приравниваться к отдельному слову или к целому выражению. Закрепление фразеологизмов в языке происходит в результате постоянного употребления [7. - С. 7].

Цвет вызывает у человека различные чувства: волнение, спокойствие, безразличие, гнев и радость, чувство холода или тепла, что влияет на физиологию и психику. Возможно, из-за эмоционального воздействия на чувства человек наделил цвет определенным символическим значением. Цветовая символика имеет древнейшее происхождение, она возникла тогда, когда человек научился добывать, и использовать природные краски.

Восприятие мира с помощью цвета отразилось в лексической и

фразеологической системах языка. Возникновение фразеологизмов напрямую связано с формированием переносных значений, а на формирование переносных значений прилагательных, обозначающих цвет, особое влияние оказала символика цвета. По словам акад. В. В. Виноградова в символике разных народов мира цвет несет различные значения и играет важную роль. «Различие оптических их эффектов, отзывающееся чувствительным образом на настроении и расположении духа, неоспоримое влияние цвета на психическую сферу человека, контраст между светлыми и темными цветами, интенсивность и энергичная живость красного цвета в противоположность к слабости и неопределенности синего и фиолетового - все эти моменты, которыми человек пользовался для символизирования и метафорического оживления своих созерцаний, ощущений и представлений» [5. - С. 60].

Как утверждает Дубкова О. В., цвет - это интересная и сложная проблема в китайском языке и культуре. В словах, которые обозначают цвет, передается многовековой опыт китайского народа, его психосоматические особенности, географические условия, социально-экономические и культурно-исторические особенности страны. Китайская культура - это культура цвета, которая сильно отличается от цветовой традиции европейских культур [11. - С. 188].

Цветовые прилагательные, участвующие в формировании большого количества фразеологизмов, - это прилагательные качественные, воспринимаемые органами чувств, то есть «эмпирийные». Центральным, ведущим значением данных прилагательных является цвет.

Цвета делятся на ахроматические и хроматические. Ахроматические цвета - это цвета, которые не имеют «цветовых» признаков, т.е. не обладающие цветовым тоном. К основным ахроматическим цветам относят белый и черный. Цвет, содержащий в себе еле уловимый оттенок, уже считается хроматическим. К таким цветам можно отнести красный,

зеленый, синий и желтый цвета [30. - С. 47].

Слова-цветообозначения, в которых выражаются необходимые жизненные понятия, являются основным элементом многих фразеологических единиц, и отличаются широким употреблением, многозначностью и большой сочетаемостью. В силу своей семантической природы они приносят во фразеологизмы эмоционально-экспрессивное качество и образность. Способность цветообозначений сочетаться с большим количеством слов свидетельствует об особой семантической эффективности этой группы лексем. Не вызывает сомнения тот факт, что направление развития спектра значений у слов-цветообозначений от конкретного к абстрактному, от признаков к оценочным характеристикам таких реалий, могут в принципе и не совмещаться с самим понятием цвета [25. - С. 124].

Широкое использование названий цвета в образовании фразеологизмов связано с переосмыслением самого понятия цвета в связи с его символическим содержанием. Отрываясь от реальных предметных связей, слова-цветообозначения становятся условными и отвлеченными, определяя самые разнообразные понятия [21. - С. 253].

Каждый цвет наделен своим собственным значением и символикой. Любой цвет не несет в себе ни положительного, ни отрицательного оттенка. Тем не менее, с точки зрения социального, политического, культурного, религиозного контекста, цвета группируются в разные категории [2. - С. 9].

К основным цветам в Древнем Китае относились синий (зеленый), красный, белый, черный и желтый. Но также каждый цвет имеет несколько оттенков. Так в подгруппу черного цвета можно отнести 22 лексемы: 黑 hei (черный), 乌 wu ( насыщено черный), 墨 mo (черный), 黔 qian (черный), 皂 zao (черный, темный), 玄 xuan (черный, черно-бурый), 淄 zi (черный), 幽 you (черный), 黧黑 lihei (черный, смуглый), 墨黑 mohei ( черный как смоль), 漆黑 qihei (очень черный), 玄青 xuanqing ( иссиня - черный), 黑糊糊 heihuhu (черный, сумрачный), 黑魇魇 heixuhu (иссиня-черный), 黑压压 heiyaya

(черный, темный), 黑油油 heiyouyou (масленно-черный), 黑黝黝 heiyouyou (чрезвычайно черный), 黑黢黢 heiqiqu (очень черный), 黑洞洞 heidongdong (черный, цвет пещеры), 黑沉沉 heichenchen (черный, цвет глубокой воды), 乌油油 wuyouyou (блестяще черный), 乌溜溜 wuliulu (черный и блестящий).

В подгруппу белого цвета входит 18 лексем: 白 bai (белый), 皓 hao (белоснежный), 皑 ai (белоснежный), 杲 gao (белый), 皎 jiao (блестяще белый), 皤 po (белый), 皦 jiao (ярко белый), 皤 gao (белый), 乳白 rubai (молочно-белый), 煞白 shabai (белый), 洁白 jiebai (белоснежный, кристально чистый), 涅白 niebai (белый), 银白 yinbai (серебристо-белый), 灰白 huibai (серо-белый), 惨白 canbai (белый), 白茫茫 baimangmang (белесый), 白皑皑 baiaiai (белый), 白晃晃 baihuanghuang (белый и блестящий).

В подгруппу красного цвета входит 20 лексических единиц: 红 hong (красный), 紫 zi (пурпурный, фиолетовый, сине-красный), 赤 chi (алый), 火红 huohong (огненно-красный), 绛 jiang (темно-красный), 茜 qian (красный), 朱 zhu (красный), 彤 tong (ярко-красный, багровый), 纁 xun (темно-красный), 赭 zhu (красный, покрасневший), 血红 xuehong (крово-красный), 嫣红 yanhong (темно-красный, бордовый), 朱红 zuhong (ярко-красный), 紫红 zihong (фиолетово-красный, багряный), 紫花 zihua (светло-бурый с красноватым оттенком), 红青 hongqing (темно-пурпурный, исчерна-красный), 赤红 chihong (темно-красный), 绛紫 jiangzi (темно-фиолетовый с красноватым оттенком), 红铺铺 hongpupu (розовый; румяный), 红彤彤 hongtongtong (алый).

Подгруппа синего (зеленого) цвета составляет 21 единицу: 青 qing (сине-зеленый), 蓝 lan (синий), 碧空 bikong (лазорево-голубой, бирюзовый), 碧蓝 bilan (голубой, лазорево-голубой), 残害 canhai (синий, цвета моря), 览灰 lanhui (серовато-синий), 丹青 danqing (красно-синий), 天色 tianse (небесно-голубой),

绿 lu (зеленый), 碧绿 bilu (изумрудный, цвета нефрита), 翠 cui (зеленый, изумрудный), 玉 yu (нефритового), 灰绿 huilu (серовато-зеленый), 墨绿 molu (черно-зеленый), 青葱 qingcong ( ярко - зеленый), 青翠 qingcui (ярко-зеленый, изумрудный), 青褐色 qinghese (синеvато-коричневый), 绿黑透黄 luheitouhuang (зеленый с желтым, желто-зеленый), 绿茸茸 lurongrong (ярко-зеленый), 绿莹莹 luyingying (изумрудный), 绿油油 luyouyou (густо-зеленый).

В подгруппу желтого цвета входит 6 лексических единиц: 黄 huang (желтый), 金黄 jinhuang (золотистый), 黄褐色 huanghese (желтовато-коричневый, желто-бурый), 金晃晃 jinhuanghuang (золотистый), 黄灿灿 huangcancan (золотой, золотистый), 黄澄澄 huangdengdeng (золотистый). Для нашего исследования мы взяли основные цвета, которые чаще всего употребляются во фразеологических оборотах: 黑 hei - черный, 红 hong - красный, 蓝 lan - синий, 白 bai - белый, 黄 huang - желтый, 灰 hui - серый, 绿 lu - зеленый, 青 qing – сине-зеленый, 紫 zui - фиолетовый.

Древние китайцы не имели четкого различия между понятиями синий и зеленый, они были взаимозаменяемы, возможно, потому что зеленый рассматривался как порождение синего. В качестве примера можно привести фразеологизм 青出于蓝而胜于蓝 букв. *синий происходит от индиго, но превосходит его по синеве* в значении ученик превзошел учителя. На данном примере можно увидеть использование двух иероглифов 青 и 蓝, которые означают синий цвет, но 青 в зависимости от контекста может менять значение цвета от темно-голубого, до зеленого. Что касается цветоименований в России, выделяются семь основных цветов - белый, черный, желтый, красный, синий, зеленый и серый.

В Китае на цветовую символику оказало сильное влияние конфуцианство. По канону пурпурный цвет обозначал добродетель, зеленый

- гуманность, красный - церемониал и порядок, желтый – веру, белый – истину, долг, самопожертвование, черный – мудрость и знание [35].

Русская цветовая символика вплоть до 17 века была сравнительно не развита. Большое число новых цветоименований появилось в русском языке в XVII в. Это связано, прежде всего, с известным «окном в Европу» Петра I. Обогащение цветовой лексики происходило преимущественно благодаря заимствованию иноязычных терминов цвета, прежде всего в области названия красителей, тканей, в описательной ботанике, химии и минералогии. Следующая «волна» новых названий цвета пришла в первой половине XIX в. и была прямо связана с политическим и культурным влиянием Франции [28. - С. 14].

Традиционная символика цвета в китайском и русском языках во многом не совпадает. Вследствие этого, мы можем произвести сравнительный анализ между данными языками.

В Китае красный цвет - это символ процветания, финансового благополучия и счастливой судьбы. Красный цвет представляется веселым и благоприятным, и включает в себя такие понятия как страсть, теплота, романтика, стремление к счастью и избавлению от всякого зла. Он символизирует удачу, тепло, славу, власть. Красный цвет - это цвет жизни, радости и любви. Красный цвет также играет важную роль в цветовой символике одежды. Согласно китайским традициям в одежде красного цвета принято встречать Новый год и все остальные важные для китайского народа праздники. В силу этих традиций сформировался ряд фразеологизмов, описывающих внешний вид человека. Например: 红男绿女 букв. *красный парень и зеленая девушка* означает нарядно одетых мужчин и женщин, или юношей и девушек; 万紫千红 букв. *десять тысяч красных ртов* означает красочный, пестрый; 大红大绿 букв. *большой красный большой зеленый* означает разноцветный ( о расцветке).

В Древнем Китае в день свадьбы жених и невеста надевали красные наряды, так как считалось что красный - цвет удачи, который может отгонять злых духов. Но сейчас в силу влияния западных культур, невеста в праздничном наряде должна иметь небольшой элемент красного цвета. Например: 红绳系足 букв. *красный шнурок опутал ноги* означает что помолвка совершилась. Красный цвет олицетворяет энтузиазм, справедливость и символизирует полноту энергии. В большинстве своем красный цвет в Китае олицетворяет все только хорошее, за исключением некоторых фразеологизмов, таких как: 面红耳赤 букв. *красное лицо, красные уши* означает покраснеть до корней волос, залиться краской, раскраснеться; 灯红酒绿 букв. *светиться красным зеленое вино* означает разгульный, развратный; 红杏出墙 букв. *красный абрикос пророс через стену* означает что у жены есть любовник [5].

В русской языковой картине мира красный цвет - цвет красивый, праздничный, радостный, ясный. Например: фразеологизм *красное словцо*, означающий остроумное, меткое выражение, яркие, выразительные слова, *проходить красной нитью*, т.е. являться основным, главным, ведущим в чем-либо, насквозь пронизывать что-либо. Красный цвет считался цветом красоты и радости. Например, фразеологизм *красна девица* использовался в значении красивая девушка, или слишком робкий, застенчивый молодой человек. Но красный цвет также может выступать в значении, отражающем отрицательные качества и признаки, например, *действует, как на быка красная тряпка* в значении раздражать, выводить из себя. В настоящее время красный цвет ассоциируется с желанием выделиться, обратить на себя внимание, а также с опасностью, например, *красный петух* - пожар, поджог или *пускать красного петуха*, т.е. устраивать пожар, поджигать что-либо. Таким образом, красный цвет оценивается носителями русского языка и с положительной, и с отрицательной стороны. В Китае же красный цвет

исторически символизирует процветание, финансовое благополучие и удачу [28. - С. 28].

Белый в китайской языковой картине противоречив: с одной стороны он называет природную сущность – холод и стихию – металл (символ начинающегося упадка от ян к инь), с другой стороны символизирует чистоту, красоту, ясность. Например: 白璧无瑕 букв. *на белой яшме нет изъянов* означает чистый, непорочный; 一清二白 букв. *один ясный второй белый* означает безупречный, чистый, ясный; 云中白鹤 букв. *белый журавль в облаках* говорят о человеке кристальной чистоты; 唇红齿白 букв. *губы красны зубы белы* означает кровь с молоком, чаще всего говорят о прекрасной внешности. Но в то же время белый цвет несет отрицательный оттенок: 一穷二白 букв. *один бедный другой белый* означает нищету и безграмотность.

Белый цвет в Китае ассоциируется с трауром и скорбью. Белый олицетворяет старость, осень, увядание, т.е. завершение цикла и выходом за грань мира. Например: 白发苍苍 букв. *белые волосы поседел* означает седой, седовласый; 白头到老 букв. *белые волосы до старости* означает оставаться преданным друг другу до конца своих дней; 苍白无力 букв. *немогущий без силы* означает бессильный, безжизненный.

В традиционной Пекинской опере, белый цвет – это символ недобросовестности, порочности, предательства. Например: 混淆黑白 букв. *выдавать черное за белое* означает не понимать где правда где ложь. В русском языке есть похожий фразеологизм *принимать белое за чёрное*, означающий толковать что-либо не так, как есть на самом деле; представлять себе что-либо противоположно действительности. Так же сюда относятся такие фразеологизмы как: 沉冤莫白 букв. *несправедливо обижен* означает, что невозможно сделать очевидной несправедливость обвинения; 白脸蛋上打

粉 букв. *белые щечки припудрены* означает маловажный, малозначащий, незначительный [35].

В русской культуре белый цвет ассоциируется с чистотой и невинностью, ясностью, красотой, истиной. Например: *белые мухи* в значении порхающие снежинки ранней зимы; *белая кость* говорят о человеке аристократического происхождения. Фразеологизм *чёрным по белому* и китайский фразеологизм 白紙黑字 букв. *на белой бумаге черные иероглифы* имеют одинаковое значение, и выражают ясность, очевидность. В то же время белый цвет несет в себе и негативное значение. Обратим внимание на следующие выражения *белая ворона* говорят о человеке резко отличающимся от всех; *света белого не видеть* в значении мучительно страдать от нестерпимой боли, болезни или горя; *шито белыми нитками* - неловко, неумело, неискусно скрыто что-либо.

Белый цвет трактуется как цвет равенства и справедливости, почтения, простоты, смиренности, невинности, молодости. Белый цвет нередко содержит в себе значение светлый; в основе такого восприятия лежат именно качественные характеристики предмета или явления. Например: *белые ночи* - северные летние ночи, когда вечерние сумерки непосредственно переходят в утренние без наступления темноты, *середь бела дня* - днем, т. е. когда светло. Следует сказать, что независимо от того несет ли в себе белый цвет положительную коннотацию, китайцы в большинстве случаев воспринимают его с негативной стороны, т.е. для них это в первую очередь цвет траура. В русском же языке восприятие белого цвета происходит с положительной стороны, т.е. для русских белый цвет - это цвет невинности, чистоты, ясности [12. - С. 428].

В понимании китайцев черный цвет - это, в первую очередь, цвет символизирующий власть, деньги и перспективы. Черный цвет считается стабильным, трезвым, серьезным и мужским цветом. Поэтому чёрный цвет рассматривался, как царь всех цветов в древнем Китае. Кроме того, это

единственный цвет, которому дольше всего поклонялись в Китае. Тем не менее, черный цвет, как и другие цвета, несет в себе отрицательный оттенок. Для китайцев это цвет бездонного и мистического ночного неба, символизирующего мрак, тьму. Например: 黑灯瞎火 букв. *черная лампа, лишённая огня* означает в полной темноте, в потемках; 月黑风高 букв. *темная ночь с сильным ветром* означает опасную ситуацию, обстановку; 昏天黑地 букв. *мрачное небо над землей* означает беспросветный мрак; 黑纸糊灯笼 букв. *черная бумага оклеивает фонарь* означает туманный, неясный, смутный, путанный; 黑屋里打算盘 букв. *в темной комнате считать тарелки* означает тайные замыслы, интриги, предательство, тайные расчёты [32. - С. 92].

Черный цвет наиболее подвержен «стереотипическому» мышлению человека: для русской культуры черный – это априори трагедия, горе, смерть, мрак. Черный ассоциируется с мраком, темнотой, эгоизмом, слабостью, пустотой, ограничениями, депрессией. Обычай надевать черную одежду на похороны восходит к христианству. Считалось, что если человек одет в черное, то дух умершего не сможет узнать его и навредить ему. Что касается фразеологизмов, содержащих в своей структуре компонент «черный», то можно сказать, что чаще всего они имеют отрицательную коннотацию и ассоциируются с трудностями, грустью и т.д. В качестве примера можно привести несколько фразеологизмов: *черная тоска* - очень грустное настроение; *черный день* в значении трудное время в жизни кого-либо, время безденежья, несчастий; *черная кошка пробежала между ними*, т.е. произошла ссора, недомолвка между кем-либо; кто-то с кем-то поссорился; *держаться в чёрном теле* означает строго, сурово обращаться с кем-либо, заставляя много работать, позволяя нежиться; *видеть в чёрном свете*, т.е. находить что-либо плохим, мрачным, безрадостным.

Слово «черный» особенно часто встречается в русских фразеологизмах как контраст понятию «белый»: *называть белое чёрным*,

*принимать белое за чёрное* - толковать что-либо не так, как есть на самом деле; представлять себе что-либо противоположно действительности; *чёрным по белому (написано)* - ясно, недвусмысленно. Сопоставляя черный цвет в русском и китайском языках, следует отметить, что в русском языке черный цвет не имеет положительной коннотации, однако в китайском языке, независимо от негативного значения данного цвета, он понимается как цвет стабильности, власти, денег [16. - С. 291].

Желтый цвет в Китае символизирует терпение, мудрость и опыт. В Древнем Китае желтый цвет считался цветом императора и высших сословий, более низшие сословия не имели права носить одежду желтого цвета. Это оказало большое влияние на формирование фразеологизмов с компонентом «желтый». Например: 黄袍加身 букв. *надеть на себя желтый халат* означает стать царем, попасть в князья; 黄旗紫盖 букв. *желтый флаг фиолетовый зонт* означает появление императора; 绿衣黄里 букв. *зеленая одежда на желтой подкладке* означает ставить низкое на место благородного.

Также желтый цвет считается цветом беззаботного счастья: 黄粱美梦 букв. *сон просяной каши* - означает радужные мечты, сладкий сон. Данный фразеологизм возник из танской новеллы «Правитель Нанькэ», суть которой заключалась в том, что некий человек уснул, пока для него варили кашу, и ему приснилось, будто он попал в чудесную страну, там женился, обзавёлся детьми, дождался внуков, стал богат и знатен и умер в возрасте восьмидесяти лет, но когда он проснулся, то оказалось, что каша ещё не успела свариться.

Желтый цвет олицетворяет Китай, указывает на Поднебесную и землю, желтый цвет означает стабильность, плодородие, поддержку, закон и успех. Например: 飞黄腾达 букв. *Фэйхуан вознёсся и доскакал* означает быстро добиться желаемого; сделать стремительную карьеру. В данном фразеологизме 黄(желтый) несет метафорическое значение и входит в состав

имени собственного 飞黄 (Фейхуан), и не несет как такового цветового значения. 不到黄河心不死 букв. *не останавливайся пока не дойдешь до Желтой реки* означает не отказываться от своих надежд, мыслей, замыслов, цели до самой могилы; не складывать оружия до последней минуты своей жизни; 初写黄庭 букв. *писать по классическим прописям* означает выполнении какой-л. работы по лучшим образцам. Под влиянием европейских культур желтый цвет приобрел негативное значение. Примером могут служить следующие фразеологизмы: 稿项黄馘 букв. *высохшая шея и желтое лицо* означает глубокая старость, быть очень старым; 黄狗头上出角 букв. *у желтой собаки на голове выросли рога* означает разыграть из себя дурака; 坐等禾苗黄 букв. *сидеть ждать желтые хлебные всходы* означает лодырь, лентяй [35].

В русской культуре желтый - это цвет радости, позитива, легкости и тепла. Желтый ориентирует человека на приятные эмоции и на отличное настроение, но во фразеологических сочетаниях чаще всего можно видеть, что желтый имеет значение бульварный, скандальный: не зря ведь желтой называют определенного рода прессу, билет и даже дом. Например: *желтый дом* в значении больница для душевнобольных; *желтая пресса (печать)* - измена, продажность; низкопробная, пошлая, недобросовестная печать, ориентированная на скандальные публикации; *желтая лихорадка* - это бум золотодобычи, преклонение перед золотом. Можно сделать вывод, что как и в русском, так и в китайском языках желтый имеет положительную коннотацию, но в русском языке желтый цвет в большинстве фразеологических сочетаний несет отрицательное значение [16. - С. 293].

Зеленый цвет в китайской культуре символизирует мир, надежду и новизну, ассоциируется с молодостью, миром и энергией. Например: 回黄转绿 букв. *на смену желтого приходит зеленый* означает смену времен года; 纷红骇绿 букв. *беспорядочно мечется красное и пугливо трепещет зелёное*

означает трепещущие на ветру листья; 绿叶成阴 букв. *зеленые листья дают тень* указывает на свершившийся факт; 绿肥红瘦 букв. *листья зелены цветы увядают* говорят о закате весны, об уходящей молодости. С другой стороны, зеленый цвет имеет и негативное значение: 灯红酒绿 букв. *светиться красным зеленое вино* означает разгульный, развратный.

В русской культуре зеленый цвет - это цвет «живой», «умиротворяющий». Действительно, чаще всего зеленый ассоциируется у нас с природой: например, *зеленое золото* - лес; *зеленая аптека* - лекарственные растения. Зеленый цвет символизирует мир, спасение и покой. Например: *открывать зеленую улицу* в значении устранять препятствия, задержки, мешающие осуществлению чего-либо, давать возможность осуществлять что-либо или *давать зеленую улицу*, т. е. всячески чему-то содействовать.

Зеленый цвет – это гармония, рост и жизнь. Так же как и в китайском языке, зеленый цвет имеет ряд негативных значений: *зеленый змий* - алкоголь; *допиться до зелёного змия* - допиться до сильнейшей степени опьянения, до бреда, галлюцинаций; *тоска зеленая* – беспросветная печать, переживания; *в глазах зеленеет* – о состояние дурноты и слабости. Можно сказать, что зеленый цвет в китайском и русском языках ассоциируется как цвет радости, молодости, жизни. Посредством зеленого цвета, в русском и китайском языках передается крайняя степень негативного свойства. Например, китайский фразеологизм 灯红酒绿 букв. *светиться красным зеленое вино* и русский *допиться до зелёного змия* имеют приближенное значение, т.е. и тот и другой выражают разгульный образ жизни. Интересно, что фразеологизм *тоска зеленая* имеет частичное совпадение с китайским фразеологизмом 红愁绿惨 букв. *красная печаль, зеленая тоска*. В этом выражении присутствуют два цвета - красный и зеленый, но они не противопоставляются. Выражение пришло в китайскую фразеологию из драмы «Цуньлэтан» неизвестного писателя династии Юань. Красный и зеленый выступают и в других фразеологизмах с похожим

значением: 视丹如绿 букв. *смотреть на красное – видеть зеленое* в значении от печали туманятся глаза.

Примечательно, что в китайском языке зеленый цвет получает меньше негативных смыслов по сравнению с русским: *зеленая скука* – крайняя степень скуки, уныние; *зеленая зависть* – лютая зависть, черная зависть; *в глазах зеленеет* – о плохом самочувствии. Эти фразеологизмы не имеют в китайском языке соответствий с компонентом 绿 зеленый [6. - С. 48].

Серый цвет в китайском языке цвет самобичевания, отречений и депрессий. Чаще всего символизирует тоску, печаль, уныние. Например: 灰心丧气 букв. *серое сердце унывает* означает потерять всякую веру, прийти в полную растерянность; совершенно пасть духом. Серый цвет в китайском языке имеет переносное значение, и в некоторых фразеологизмах переводится как зола, пепел: 灰飞烟灭 букв. *зола разлетелась, дым исчез* означает исчезнуть без следа; 灰头土脸 букв. *голова в пепле и лицо в пыли* означает бесчестье, срам, потеря лица.

Также он может выражать человеческое бесчувствие, холодность: 心灰意冷 букв. *ледяное серое сердце* означает чувствовать полную апатию, раскиснуть, отчаиваться, унылый на сердце и в думах, безучастный, удрученно, в унынии; в отчаянии и депрессии; 槁木死灰 букв. *засохшее дерево и мёртвый пепел* означает бесчувственный, холодный человек, омертвевший, безжизненный; 万念俱灰 букв. *десять тысяч дум в сером цвете* означает быть в унынии; устать от жизни.

В русском языке серый цвет ассоциируется с заурядностью и будничностью. Мы говорим *серые будни* про ничем ни примечательные дни. Серый цвет - цвет отречения, смирения, меланхолии, безразличия и в современной терминологии - сравнения для скучной рассудительности. Возможно, несмотря на его тонкую красоту, это цвет, который наиболее часто символизирует бесцветность, неопределенность [3. - С. 104].

青 – это цвет в китайском языке, которому нет эквивалента в цветовой системе. 青 - это среднее между зеленым и синим. Как такового синего и голубого цвета в цветовой гамме китайцев не существовало, они сливались с зеленым, поэтому переводят этот цвет в зависимости от контекста. Он символизирует духовность, заботу, благоразумие, веру и лояльность. Это цвет гармонии, так как он охлаждает и успокаивает. Например: 青梅竹马 *зелёные сливы и бамбуковые лошадки* означает детские игры, также детскую непосредственность и чистоту, дружбу с детства; 青云直上 *прямо над облаком* означает сделать головокружительную карьеру; 平步青云 букв. *лёгкими шагами подняться к синим облакам* означает без труда получить учёную степень; 妙手丹青 букв. *мастер живописи* означает искусный (великолепный, выдающийся, гениальный) художник; замечательный (прекрасный) живописец; 青出于蓝而胜于蓝 букв. *синий происходит от индиго, но превосходит его по синеве* означает что ученик превзошел учителя [6. - С. 48].

Голубой цвет в русской культуре символизирует разум, чистоту и постоянство. Это спокойный цвет, даже слегка пассивный. Предполагается, что голубой цвет помогает человеку справиться с негативными психическими состояниями. Нередко голубой цвет, как и белый, рассматривается, как божественный цвет. В христианской традиции голубой цвет ассоциируется с истиной, целомудрием, верностью, правосудием. Например: *голубая мечта* - сокровенная мечта, счастье; *голубая кровь* - о человеке, имеющем аристократическое, дворянское происхождение. *На блюдечке с голубой каемочкой* в значении получить желаемое без усилий имеет китайский аналог - фразеологизм 平步青云 букв. *лёгкими шагами подняться к синим облакам*, т.е. мы можем сравнить китайский цвет «зелено-синий» и русский «голубой», которые имеют схожее значение, и символизируют спокойствие, духовность, истину [34].

Таким образом, соответствующее значение различных цветов влияет на семантику фразеологических единиц. Но это происходит не всегда и не все символические значения цветов отражаются во фразеологии китайского и русского языков. Также следует сказать, что в одном языке то или иное значение цвета представлено фразеологическими единицами, а в другом - нет. Сопоставительное исследование фразеологических оборотов, содержащих в своей структуре компонент «цвет» показывает, что не только лингвистические факторы определяют роль цветообозначений, но и значение фразеологизмов зависит от культурных традиций, уклада, нравов и обычаев народа, особенностей национальной психологии и сознания, а также от различных событий, фактов объективной действительности.

### **Выводы по первой главе**

В первой главе было рассмотрено понятие «картина мира», то есть разноязычная система представлений носителей об окружающем мире, способах, целях и смысле взаимодействия человека и мира, заключенных в сознании и языке. Также были рассмотрены составляющие картины мира - «концептуальная картина мира», то есть представления о реальной действительности, закрепленные в сознании человека, и «языковая картина мира» - совокупность представлений о мире, исторически сложившаяся в сознании языкового коллектива и откладывающая отпечаток на язык, с определением их подразделений и указанием языковых единиц, принадлежащих тем или иным подразделениям. Были рассмотрены различные точки зрения на те, или другие составляющие картины мира. Дается общая характеристика понятия фразеология и фразеологизм. Указываются характерные особенности фразеологических единиц. Определяются языковые и внутриязыковые характеристики цвета. Дана историческая справка относительно номинаций цвета в Древнем Китае и России. Представлена сравнительная символика русского и китайского языков на материале фразеологизмов.

Обзор литературы приводит нас к заключению о целесообразности исследования цвета, отраженного во фразеологизмах, в сопоставительном аспекте на материале русского и китайского языков. В отличие от русского и других европейских языков представленность в китайских фразеологизмах цвета недостаточно исследована.

## **Глава 2. Сопоставительное исследование китайских и русских фразеологизмов с компонентом «цвет» в системном и психолингвистическом аспектах**

Данная глава представляет собой экспериментальную часть работы. Здесь приводятся цели, этапы работы и методика психолингвистических экспериментов, проведенных на материале русских и китайских фразеологизмов с компонентом цвет дословно переведенных на русский язык, направленных на выявление межъязыковых особенностей использования символики цвета в данных фразеологизмах носителями русского и китайского языков. Так же анализируются полученные результаты.

### **2.1 Методика отбора материала**

Поскольку целью данного исследования является выявление межъязыковых особенностей использования символики цвета в русском и китайском языках на материале фразеологизмов с компонентом «цвет», то одним из методов отбора материала послужил метод интроспекции. Было отобрано 80 фразеологизмов из китайского языка, содержащих в себе компонент цвета, и 50 фразеологизмов из русского языка.

Данные фразеологизмы были отобраны из следующих фразеологических словарей китайских и русских авторов: «Большой фразеологический словарь чэньюев китайского языка» / под редакцией Тан Шу [2001]; «Китайский фразеологический словарь» / под редакцией Хэ Пина [2004]; «Фразеологический словарь русского языка» / под редакцией И.В. Федосова и А.Н. Ляпицкого [2003]; «Фразеологический словарь русского языка» / под редакцией А. И. Молоткова [1994].

Основные критерии отбора материала:

1. Согласно исследованию отбирались фразеологизмы китайского и русского языков, содержащие в своей структуре компонент «цвет». Например: 红绳系足 букв. *красный шнурок опутал ноги* означает, что

помолвка свершилась; *на блюдечке с голубой каемочкой* в значении получить желаемое без усилий.

2. Так как опорным языком являлся китайский язык, то во внимание принимались только готовые устойчивые выражения.

## **2.2 Определение восприятия цвета по методу семантического дифференциала**

Используя метод семантического дифференциала, мы провели исследование среди носителей русского и китайского языков. Целью данного психолингвистического эксперимента было выявление степени их оценки цвета. Материалом для исследования послужила символика цвета в китайском и русском языках. В роли реципиентов выступали 25 носителей русского языка и 4 носителя китайского языка. Ограниченное количество носителей китайского языка связано с недоступностью привлечения большего количества. Реципиентам было предложено указать степень оценки цвета по шкале от 1 до 5, где 1 – хороший (красивый, легкий), 2 – более хороший, чем плохой (более красивый, чем некрасивый; более легкий, чем тяжелый), 3 – нейтральное отношение, 4 – более плохой, чем хороший (более некрасивый, чем красивый; более тяжелый, чем легкий), 5 – плохой (некрасивый, тяжелый).

### **Оценка цветовой гаммы носителями русского языка по шкале хороший / плохой**

Таблица 1

<b>Цвет</b>	<b>Хороший</b>	<b>Более хороший, чем плохой</b>	<b>Нейтральное отношение</b>	<b>Более плохой, чем хороший</b>	<b>Плохой</b>
Красный	36%	28%	12%	24%	-

Белый	76%	12%	4%	-	8%
Черный	20%	20%	20%	24%	16%
Желтый	40%	24%	12%	16%	8%
Зеленый	68%	20%	8%	4%	-
Серый	8%	20%	16%	44%	12%
Синий	52%	20%	20%	8%	-
Фиолетовый	36%	20%	28%	8%	8%

**Оценка цветовой гаммы носителями китайского языка по шкале  
хороший / плохой**

Таблица 2

<b>Цвет</b>	<b>Хороший</b>	<b>Более хороший, чем плохой</b>	<b>Нейтральное отношение</b>	<b>Более плохой , чем хороший</b>	<b>Плохой</b>
Красный	50%	-	25%	25%	-
Белый	75%	25%	-	-	-
Черный	25%	-	25%	25%	25%
Желтый	50%	25%	-	-	25%
Зеленый	100%	-	-	-	-
Серый	-	-	25%	25%	50%
Синий	100%	-	-	-	-
Фиолетовый	-	-	25%	50%	25%

**Оценка цветовой гаммы носителями русского языка по шкале  
красивый / некрасивый**

Таблица 3

<b>Цвет</b>	<b>Красивый</b>	<b>Более красивый, чем некрасивый</b>	<b>Нейтральное отношение</b>	<b>Более некрасивый, чем красивый</b>	<b>Некрасивый</b>
Красный	56%	16%	12%	4%	12%
Белый	72%	4%	20%	4%	-
Черный	24%	8%	32%	24%	12%
Желтый	24%	40%	20%	12%	4%
Зеленый	68%	20%	4%	8%	-
Серый	4%	16%	28%	44%	8%
Синий	68%	12%	20%	-	-
Фиолетовый	52%	8%	32%	-	8%

**Оценка цветовой гаммы носителями китайского языка по шкале  
красивый / некрасивый**

Таблица 4

<b>Цвет</b>	<b>Красивый</b>	<b>Более красивый, чем некрасивый</b>	<b>Нейтральное отношение</b>	<b>Более некрасивый, чем красивый</b>	<b>Некрасивый</b>
-------------	-----------------	---------------------------------------	------------------------------	---------------------------------------	-------------------

Красный	25%	50%	25%	-	-
Белый	50%	50%	-	-	-
Черный	25%	-	-	50%	25%
Желтый	25%	50%	-	-	25%
Зеленый	75%	25%	-	-	-
Серый	-	-	25%	25%	50%
Синий	75%	25%	-	-	-
Фиолетовый	50%	-	-	25%	25%

**Оценка цветовой гаммы носителями русского языка по шкале  
легкий / тяжелый**

Таблица 5

<b>Цвет</b>	<b>Легкий</b>	<b>Более легкий, чем тяжелый</b>	<b>Нейтральное отношение</b>	<b>Более тяжелый, чем легкий</b>	<b>Тяжелый</b>
Красный	12%	20%	28%	20%	20%
Белый	80%	4%	8%	4%	4%
Черный	8%	4%	24%	20%	44%
Желтый	28%	28%	32%	8%	4%
Зеленый	52%	32%	16%	-	-

Серый		28%	24%	40%	8%
Синий	36%	36%	20%	4%	4%
Фиолетовый	20%	16%	32%	12%	20%

**Оценка цветовой гаммы носителями китайского языка по шкале  
легкий / тяжелый**

Таблица 6

<b>Цвет</b>	<b>Легкий</b>	<b>Более легкий, чем тяжелый</b>	<b>Нейтральное отношение</b>	<b>Более тяжелый, чем легкий</b>	<b>Тяжелый</b>
Красный	-	50%	50%	-	-
Белый	25%	75%	-	-	-
Черный	-	-	-	-	100%
Желтый	25%	50%	25%	-	-
Зеленый	75%	25%	-	-	-
Серый	-	-	-	75%	25%
Синий	75%	25%	-	-	-
Фиолетовый	-	-	25%	50%	25%

**Интерпретация полученных результатов**

Для удобства анализа мы разделили полученные результаты на 3

группы. К первой группе относятся слова-цветообозначения, которые были определены по шкале хороший / плохой. Красный цвет был определен как «хороший» и у носителей русского, и у носителей китайского языка. Можно предположить, что это связано с тем, что и в русской, и в китайской культурах красный цвет в большинстве случаев имеет положительную коннотацию. Белый цвет также был определен как «хороший» у представителей обеих культур, но следует отметить, что в традиционной символике цвета в китайском языке, о которой мы говорили выше, белый цвет имеет чаще всего отрицательный оттенок. Носители русского языка определили черный цвет как «нейтральный», но так как нами было опрошено небольшое количество носителей китайского языка, то в данном случае обнаруживается та же тенденция определения черного цвета, что и для носителей русского языка. Желтый является «хорошим» для носителей русского и китайского языков. Что касается серого цвета, то носители русского языка определили его как «более плохой, чем хороший», а носители китайского языка как «плохой». Зеленый и синий оказались ярко выраженными как у носителей русского языка, так и у носителей китайского языка. Фиолетовый цвет был выражен у русскоговорящих носителей как «хороший», в то время как у носителей китайского языка – «более плохой, чем хороший».

Согласно второй группе цвет определялся по шкале красивый / некрасивый. Для носителей русского языка красный цвет оказался «красивым», в то время как для носителей китайского языка этот цвет только «более красивый, чем некрасивый». Белый цвет также является «красивым» для носителей русского языка, а для носителей китайского языка этот цвет варьируется по шкале от «красивого» до «более красивого, чем некрасивого». Это также может быть связано с традиционным пониманием белого цвета в Китае. Черный цвет по данной шкале носители русского языка определили как «нейтральный», а китайцы восприняли этот цвет как «более некрасивый,

чем красивый», хотя как мы уже говорили выше, черный цвет в китайском языке в отличие от русского имеет положительную коннотацию. Желтый был определен как «более красивый, чем некрасивый» носителями и той, и другой культуры, а зеленый цвет воспринялся как «красивый» представителями двух культур. Носители русского языка указали серый цвет как «более некрасивый, чем красивый», а носители китайского языка как «плохой». Синий и фиолетовый цвета носители обоих языков определили как «красивые» цвета.

В третью группу вошли цвета, которые определялись по шкале легкий / тяжелый. По данной категории красный цвет был определен носителями русского языка как «нейтральный», а точно определить восприятие носителей китайского языка не удалось, так как оно варьируется от «более легкого, чем тяжелого» до «нейтрального». Для носителей русского языка белый цвет это «легкий» цвет, а для представителей китайской культуры – «более легкий, чем тяжелый». Восприятие черного цвета совпало у представителей двух культур, для них черный цвет – цвет «тяжелый». Что касается желтого цвета, то для носителей русского языка это цвет «нейтральный», а для носителей китайского языка этот цвет «более легкий, чем тяжелый». Определение зеленого и серого цветов совпало у носителей двух языков, зеленый цвет они определили как «легкий», а серый как «более тяжелый, чем легкий». Синий для носителей китайского языка цвет «легкий», а для носителей русского языка имеет протяженность от «легкого» до «более легкого, чем тяжелого». Восприятие фиолетового цвета по данной шкале у представителей двух культур различно, русские определили его как «нейтральный», а китайцы как «более тяжелый, чем легкий».

По результатам данного исследования можно сделать вывод, что восприятие различных цветов в большинстве случаев совпадает у представителей русской и китайской культур. Также следует заметить, что

традиционное символическое значение в некоторых случаях расходится с восприятием цвета в настоящее время. В большей степени это заметно у носителей китайского языка. Поэтому можно предположить, что это изменение в восприятии и символике цвета может зависеть от влияния западных культур, от влияния общества и изменений культурных ценностей.

### **2.3 Восприятие китайских фразеологизмов в пословном переводе на русский язык русскоязычными информантами, не владеющими китайским языком**

Целью данного психолингвистического эксперимента является выявление межъязыковых особенностей использования символики цвета в русском и китайском языках на материале фразеологизмов с компонентом «цвет». В качестве материала для исследования выступали 20 фразеологизмов китайского языка, дословно переведенных на русский язык. Материал предъявлялся в письменном виде, время для выполнения задания не ограничивалось. В роли информантов выступали студенты 1-4х курсов факультета иностранных языков Алтайской государственной академии образования им. В. М. Шукшина (всего 50 человек). Реципиентам была дана следующая инструкция: «Данные словосочетания являются дословно переведенными фразеологизмами с китайского языка. Пожалуйста, укажите значение этих фразеологизмов». Полученные в результате эксперимента данные обработаны и представлены в виде таблицы.

#### **Восприятие китайских фразеологизмов русскоязычными носителями**

Таблица 7

<b>Китайский фразеологизм</b>	<b>Китайский фразеологизм в</b>	<b>Правильное значение</b>	<b>Приближенное к правильному значению</b>	<b>Неправильное значение</b>	<b>Отказ от ответа</b>

ЛОГИЗМ	ДОСЛОВНОМ перевод				
红绳系足	Красный шнурок опутал ноги	Помолвка совершила съ, выходить замуж (6%)	Быть связанным с кем-то, счастье пришло (4%)	Черт попутал, препятствия в жизни, быть обманутым, быть связанным по рукам и ногам, препятствие, быть в неволе, водить знос, попасть в беду, быть в замешательстве, попасть в затруднительную ситуацию и т.д.	(2%)

				(88%)	
灯红酒绿	Светиться красным зеленым вином	Разгульницей, развратницей (4%)	Вести плохой образ жизни; яд для тела и души (4%)	Прийти в ярость, не все то золото, что блестит, внешность обманчива; обман; радоваться чему-либо; запретный плод сладок; навязываемое мнение; шило в мешке не утаишь и т.д. (86%)	(6%)
红杏出墙	Красный абрикос пророс через стену	У жены завелся любовник	Переживать некие проблемы; (2%)	Добиваться цели; вода камень точит; несмотря на трудности	(10%)

				<p>добиться цели; стремление к чему-то; преодоление препятствий; никогда не сдаваться; пройти через большие трудности; случилось что-то невозможное и т.д.</p> <p>(88%)</p>	
云中白鹤	Белый журавль в облаках	Говорят о человеке кристальной чистоты. (4%)	Говорят о красоте; благородство и независимость (4%)	Гнаться за несбыточной мечтой; заветная мечта; заветное желание; водить за нос; лучше	(8%)

				<p>синица в руках, чем журавль в небе; замки в облаках; счастье не за горами; нечто недостижимое и т.д.</p> <p>(84%)</p>	
唇红齿白	<p>Губы красны зубы белы</p>	<p>Кровь с молоком, прекрасная внешность</p> <p>(24%)</p>	<p>Красивая улыбка, о ком – то здоровом, не пером описать, не в сказке сказать, красивая девушка, аристократическая улыбка</p> <p>(14%)</p>	<p>Всеми своим местом, не чист на руку, не в глазах правда, а в устах, человек живет в достатке, неверное впечатление, ничего не бывает идеальным, не в глазах правда, а в</p>	(6%)

				устах, красноречи вый человек и т.д.  (56%)	
牙白口 清	Белый зуб чистый рот	Доскональ но, до полной ясности.	Все по полочкам; Говорить правду; откровенный; порядок в душе, порядок и в голове;  (14%)	Встречают по одежке, провожают по уму; молчание золото; в здоровом теле, здоровый дух; честный человек; держат язык за зубами; чистый как вода; забота; молчание – золото;  (72%)	(14%)
白玻璃	Белая вода в	Разглядеть , видеть	Очевидная вещь; ясность; Все	Мутить воду; не	(8%)

瓶装清水	стеклянных бутылках	насквозь, постигнуть до конца, уразуметь (6%)	тайное, становится явным; правда не скрыта; ясно как белый день; очевидное не скроешь (30%)	ясно, где правда; Пушистый снаружи, колючий внутри; чистота; невидно истины; все не идеально; святая вода; невозможно выяснить что-то и т.д. (56%)	
黑纸糊灯笼	Черная бумага оклеивает фонарь	Туманный, неясный, смутный, путаный	Скрывать истину; что-то скрытое; вопрос не может проясниться (6%)	Смотреть на мир сквозь розовые очки; темно хоть глаз выколи; свет в конце туннеля; черная полоса в жизни; тьма; обманывать	(10%)

				; плохой поступок чернит душу; смерть и т.д. (84%)	
黑屋里 打算盘	В темной комнате считать тарелки	Тайные замыслы, интриги; предательс тво; тайные расчёты (2%)	Скрывать что- либо (8%)	Искать иголку в стоге сена; ждать у моря погоды; идти в неизвестнос ть; заниматься бессмыслен ным делом; ночью в поле собирать иголки; жадность; совершать необдуманн ые поступки; в	

				темноте все кошки серы и т.д.  (90%)	
飞黄腾达	Фэйхуан вознёсся и доскакал	Добиться желаемого ; сделать стремител ьную карьеру  (26%)	Добиться успеха; добиться цели; достижение чего - то; достичь своей мечты; целеустремленн ость;  (20%)	Время пришло; чистая правда; преодолеват ь все препятствия ; за двумя зайцами погонишься , ни одного не поймаешь; превзойти себя; завершить незакончен ные дела; выполнить задуманное и т.д.  (44%)	
初写黄	Писать	Выполнен	Играть по	Привыкнут	(12%)

庭	по классическим прописям	ие какой-л. работы по лучшим образцам.	правилам; идти по накатанной; идти по проверенному пути; делать как принято;  (24%)	ь к чему-то; не иметь собственного мнения; присваивать чужой труд; учиться на чужих ошибках; добиться того, к чему стремился; вилами на воде писано и т.д.  (64%)	
黄狗头 上出角	У желтой собаки на голове выросли рога	Разыграть из себя дурака  (4%)	Быть кем-то обманутым; дуракам закон не писан; кто-то перехитрить  (6%)	Произошло что-то неожиданно; нет ничего невозможного; ложь; изменять; клеветать; произошло то, чего никто не	(16%)

				ожидал; из грязи да в князи; у страха глаза велики и т.д. (74%)	
绿肥红 瘦	Листья зелены, цветы увядают	Уходящая молодость (10%)	Годы уходят; душа молода, а тело стареет; старость не за горами; (20%)	Цыплят по осени считают; несоответст вия; нет худа, без добра; прекрасен снаружи, уродлив внутри; всему свое время; береги честь смолоду; резкая смена климата; показное благополуч ие и т.д.	(14%)

				(56%)	
灰 飞 烟 灭	Зола разлетела сь, дым исчез	Исчезнуть без следа (6%)	Прожил жизнь и тебя забыли; все ушло в небытие; уйти бесследно; (12%)	Нет дыма без огня; след простыл; все прояснилос ь; время лечит; туман; спокойное время; пускать пыль в глаза; опустошени е; затишье перед бурей; после боя кулаками не машут и т.д. (76%)	(6%)
灰 头 土 脸	Голова в пепле и лицо в пыли	Бесчестье, потеря лица (20%)	Запятнать репутацию; рыльце в пушку; позор;	Быть по уши в работе; быть виноватым;	(6%)

			(20%)	<p>пускать</p> <p>пыль в</p> <p>лицо; на</p> <p>воре и</p> <p>шапка</p> <p>горит, быть</p> <p>не в</p> <p>здравом</p> <p>уме;</p> <p>заметать</p> <p>следы;</p> <p>устать от</p> <p>жизни;</p> <p>траур,</p> <p>утрата;</p> <p>вешать</p> <p>лапшу на</p> <p>уши и т.д.</p> <p>(54%)</p>	
<p>万念俱</p> <p>灰</p>	<p>Десять</p> <p>тысяч</p> <p>дум в</p> <p>сером</p> <p>цвете</p>	<p>Быть в</p> <p>унынии;</p> <p>устать от</p> <p>жизни</p> <p>(14%)</p>	<p>Быть в</p> <p>депрессии,</p> <p>грустные мысли;</p> <p>тяжелые думы;</p> <p>мучить себя</p> <p>размышлениями</p> <p>на неприятные</p> <p>темы;</p> <p>(18%)</p>	<p>Мириады</p> <p>звезд в</p> <p>небе; семь</p> <p>раз отмерь,</p> <p>один раз</p> <p>отрежь;</p> <p>заблуждать</p> <p>ся; творить</p> <p>добро и т. д.</p>	(12%)

				(56%)	
平步青 云	Лёгкими шагами подняты я к синим облакам	Без труда получить что – либо (16%)	Быстро добиться желаемого; добиться цели; легко достичь чего-либо; (18%)	Стремление к желанному; капля камень точит; тише едешь, дальше будешь; медленно, но верно; влюбиться; сделать первый шаг; из грязи в князи; прожить хорошую жизнь; строить воздушные замки и т. д. (62%)	(4%)
青出于 蓝而胜	Синий происход	Ученик превозмог	Дети превосходят	Яблоко от яблони не	(10%)

于蓝	ит от индиго, но превосхо дит его по синеве	учителя (24%)	родителей; каждое поколение лучше прежнего; (14%)	далеко падает; быть лучше остальных; всегда найдется что-то лучшее; нет предела совершенст ву; насыщенно сть; век измеряется поколениям и и т. д. (52%)	
信口雌 黄	Без стеснения мазать жёлтой краской	Говорить без стеснения, что в голову взбредет	Грубо высказываться; не иметь совесть; наглость; вести себя свободно; без стеснения; (26 %)	Отличаться от других людей; черным по белому; вешать лапшу на уши; хвастаться; ревность; беспечность ;	(8%)

				превозносит кого-то; льстить; вводить в краску и т. д. (66%)	
紫气东 来	Фиолетов ый воздух приходит с востока	Благоприя тное известие (10%)	Происходит что- то хорошее; хорошие новости; вести из далека (10 %)	Нападение с Востока; изменения в жизни; восточная мудрость; утро вечера мудренее; истина; красота; беда не приходит одна; чужое лучше, чем свое; пришла беда отворяй ворота и т. д. (46%)	(34%)

### Интерпретация полученных результатов

Правильное значение фразеологизма 红绳系足 букв. *красный шнурок опутал ноги* в значении помолвка свершилась дали всего 6% опрошенных. В качестве приближенного значения реципиенты дали такие определения как «быть связанным с кем-то», «счастье пришло». Среди неправильных значений (88%), которые давались реципиентами, чаще всего встречались следующие определения: «препятствия в жизни», «быть обманутым», «быть связанным по рукам и ногам». Вследствие этого, мы можем предположить, что реципиенты при определении понятия опирались в большинстве случаев не на компонент цвета «красный», а на сочетание «опутал ноги». Данное сочетание у носителей русского языка вызывает ассоциации «быть связанным», «быть в неволе», поэтому у русских данный фразеологизм носит отрицательный характер, в то время как у китайцев имеет значение, что «помолвка свершилась», т.е. девушка выходит замуж.

Точное значение фразеологизма 灯红酒绿 букв. *светиться красным зеленое вино*, т.е. разгульный, развратный было определено только 4% опрошенных и 4% дали приближенное значение. Около 86% реципиентов определили значение данного фразеологизма совершенно неверно, дав такие понятия как: «прийти в ярость», «не все то золото, что блестит», «внешность обманчива», «обман», «радоваться чему-либо». Это связано с тем, что во фразеологизме наблюдается переход из одного цвета в другой, т.е. из зеленого в красный. Вследствие этого, реципиенты определяли его значение, как «быть обманутым», «обман» и т.д. Следует отметить, что в русском языке есть похожий фразеологизм «допить до зеленого змия», который является близким по значению с данным фразеологизмом, но ни один из опрошенных не дал аналог.

Ни один из реципиентов не дал точного значения фразеологизму 红杏出墙, который дословно переводится как *красный абрикос пророс через стену* и означает, что у жены завелся любовник. Приближенное значение

дали 2% опрошенных, неправильное значение – 88%. Реципиенты давали такие неправильные значения как: «добиться цели», «стремление к чему-то» и т.д. Можно сделать вывод, что при определении значения люди опирались на словосочетание «пророс через стену», т.е. приложить усилия для достижения каких либо целей.

Точное значение человек кристальной чистоты и приближенное значение фразеологизма 云中白鹤 бук. *белый журавль в облаках* дали 4 % опрошенных, неправильно е значение – 84%. Белый цвет в Китае, как и в России, символизирует чистоту, наивность, поэтому значение данного фразеологизма – человек кристальной чистоты. В данном фразеологизме цвет играет определяющую роль, тем не менее реципиенты не дали большой процент точного значения. Среди неправильных значений чаще всего встречалось «заветная мечта» или «заветное желание», что говорит о том что, реципиенты не опирались на цветовой компонент, а определяли значение, основываясь на словосочетание «журавль в облаках», что можно трактовать как что-то далекое, недостижимое.

Далее, следует сказать, что точное значение фразеологизма 唇红齿白 букв. *губы красны зубы белы* значение которого прекрасная внешность определили 24% опрошенных, приближенное значение – 14%, неправильное значение – 56%. В данном фразеологизме компонент цвета играет определяющую роль, но видимо в силу разной образности и внутренней формы большинство информантов не смогли определить правильное значение.

白玻璃瓶装清水 букв. *белая вода в стеклянных бутылках* в значение познать до конца, разглядеть дали 3 % информантов, приближенное – 30%. Неправильные значения, которые давали реципиенты, полностью противопоставлены точному значению. Это такие значения как: «мутить воду», «не ясность», «невидно истины» и т.д.

Следующий фразеологизм, который предлагался информантам, 黑纸糊灯笼 букв. *черная бумага оклеивает фонарь* не был определен в его точном значении туманный, неясный, смутный, а приближенное значение определили только 6% реципиентов. Неправильное значение было дано 84% информантов, хотя, следует отметить, что компонент цвета в данном фразеологизме напрямую связан с его значением, так как в Китае, как и в России, черный цвет символизируется с неясностью, туманностью, смутой, но возможно из-за разной степени восприятия точное значение не было определено.

Точное значение 黑屋里打算盘 букв. *в темной комнате считать тарелки* в значение тайные замыслы определили 2% информантов, приближенное – 8%, неправильное – 90%. В большинстве случаев реципиенты указывали такие значения как «искать иголку в стоге сена», «выполнять бесполезное занятие». Можно сделать вывод, что при определении правильного значения компонент цвета не играл определяющей роли, а информанты опирались на всю фразу в целом.

Самый большой процент правильности был во фразеологизме 飞黄腾达 букв. *Фэйхуан вознёсся и доскакал* в значении быстро добиться желаемого; сделать стремительную карьеру (26%). В этом фразеологизме цветовой компонент «желтый» не несет цветное значение, а входит в состав имени собственного, следовательно, реципиенты при определении правильного значения опирались не на цвет, а на глаголы «вознестись» и «доскакать».

Точное значение фразеологизма 初写黄庭 букв. *писать по классическим прописям*, т.е. выполнение какой-либо работы по лучшим образцам не было определено ни одним из опрошенных, приближенное значение дали 24% информантов, неправильное – 64%. Реципиенты давали такие неправильные значения как: «привыкнуть к чему-то»; «не иметь собственного мнения»; «присваивать чужой труд» и т.д.

Правильное значение следующего фразеологизма 黄狗头上出角 букв. у желтой собаки на голове выросли рога в значение разыгрывать из себя дурака было определено 4% опрошенных, приближенное значение дали 6%, неправильное – 74%. Неправильные значения были следующие: «произошло что-то неожиданное», «нет ничего невозможного», «изменять» и т.д. Следовательно, можно сказать, что при определении значения информанты также опирались не на наличие в данном фразеологизме компонента цвета, а на всю структуру в целом, поэтому смотря на дословный перевод, т.е. у желтой собаки на голове выросли рога опрошенные опирались на прямое значение.

Фразеологизм 绿肥红瘦 букв. листья зелены, цветы увядают в его точном значении уходящая молодость был определен 10% реципиентов, 20% реципиентов дали приближенное значение и 56% неправильное. В качестве приближенного значения информанты указывали «годы уходят», «душа молода, а тело стареет» и т.д., а неправильные значения были следующие «цыплят по осени считают», «несоответствия», «нет худа без добра» и т.д. При определении значений фразеологизма информанты не все информанты опирались на присутствующий в данном фразеологизме компонент цвета, большинство из них опирались на всю структуру фразеологизма.

Следующий фразеологизм 灰飞烟灭 букв. зола разлетелась дым исчез в значении исчезнуть без следа содержит в себе метафорическое значение серого цвета, т.к. в китайском языке серый цвет можно еще перевести как зола, пепел. Точное значение данного фразеологизма дали 6% опрошенных. Приближенное значение было определено 12% реципиентов, они давали следующие значения: «прожил жизнь, и тебя забыли», «все ушло в небытие», «уйти бесследно» и т.д. В качестве неправильных значений, которые дали 76% информантов, были даны следующие: «нет дыма без огня», «след простыл», «все прояснилось» и т.д.

20 % опрошенных определили точное значение бесчестье, потеря лица фразеологизма 灰头土脸 букв. *голова в пепле лицо в пыли* и 20% дали приближенное значение. Неправильное значение дали 54% реципиентов, это такие значения как: «быть по уши в работе», «пускать пыль в лицо», «на воре и шапка горит» и т.д. В данном фразеологизме, как и в предыдущем, серый цвет имеет метафорическое значение «пепел».

Значение фразеологизма 万念俱灰 букв. *десять тысяч дум в сером цвете*, т.е. быть в унынии, устать от жизни было определено 14% респондентов, приближенное значение дали 18%, неправильное – 56%. Данный фразеологизм у большинства информантов ассоциировался с такими выражениями как: «семь раз отрежь, один раз отмерь», «заблуждаться», «семь пятниц на недели» и т.д. В данном случае при определении приближенного и точного значения реципиенты опирались не только на всю структуру фразеологизма, но и на компонент цвета, содержащегося в нем. Так как серый цвет и в китайском, и в русском языках имеет сходное символическое значение «безысходности», «меланхолии». Что касается определения неправильного значения, то информанты опирались на словосочетание «десять тысяч дум», что и привело к тому, что большинство неправильных вариантов содержит значение «заблуждаться».

Значение фразеологизма 平步青云 букв. *легкими шагами подняться к синим облакам* в значение без труда получить что-либо было определено 16% опрошенных, приближенное значение дали 18%, к приближенным значениям относились следующие: «быстро добиться желаемого», «легко достичь чего-то», при анализе результатов чаще всего встречалось словосочетание «добиться цели». Неправильное значение указали 62% респондентов, приведя такую трактовку как: «стремление к желанному», «капля камень точит», «тише едешь, дальше будешь» и т.д. Можно сделать вывод, что при определении значений информанты опирались на глагол «подняться», а не на наличие во фразеологизме синего цвета.

Фразеологизм 青出于蓝而胜于蓝 букв. *синий происходит от индиго, но превосходит его по синеве* имеет значение ученик превзошел учителя, которое определили 24% информантов. Приближенное значение было определено 14% опрошенных, а неправильное – 52%. В качестве неправильных значений приводились следующие варианты: «яблоко от яблони не далеко падает», «быть лучше остальных», «нет предела совершенству» и т.д. В данном случае качество цвета не было определено полностью, так как реципиенты не смогли сопоставить значение с проявлением субъектности.

Ни один из опрошенных не дал точного значения фразеологизму 信口雌黄 букв. «без стеснения мазать желтой краской» в значение *говорить без стеснения*. 26% информантов дали приближенное значение, и 56% определили значение фразеологизма неправильно. Информанты предложили следующие варианты: «отличаться от других людей», «черным по белому», «вешать лапшу на уши», «ничего не бояться» и т.д. При определении значения информанты опирались, скорее всего, не на компонент цвета, содержащегося во фразеологизме, а на всю структуру в целом.

Последний фразеологизм, которому требовалось дать интерпретацию, 紫气东来 букв. *фиолетовый воздух приходит с востока* в значение благоприятное известие определили 10% реципиентов, приближенное значение было обнаружено в интерпретации 10% респондентов. Неправильное значение было определено в 46% случаев. Возможно, при интерпретации данного фразеологизма реципиенты опирались на лексику «восток», что объясняет появление таких вариантов, как: «нападение с Востока», «восточная мудрость», «рассвет на востоке», «вся роскошь приходит с востока» и т.д.

Таким образом, по результатам эксперимента можно сделать следующий вывод:

1. при восприятии китайских фразеологизмов, содержащих в своей структуре цвет, носители русского языка опирались не на наличие во фразеологизме компонента цвета и его символическое значение, а на всю структуру фразеологизма, либо на отдельные лексемы в предлагаемых фразеологизмах. И тем самым можно сказать, что при определении значения китайских фразеологизмов наличие цветового компонента в их составе не играет определяющей роли.
2. при восприятии данных фразеологизмов особое значение имела эмотивность, так как значение фразеологизмов и их восприятие носителями русского языка в некоторых случаях отражало различную эмоциональную окраску.

### **Выводы по второй главе**

Во второй главе нами было проведено два психолингвистических эксперимента с носителями русского и китайского языков. В процессе первого эксперимента, с целью выявить степень оценки информантами цветовых оттенков, было опрошено 25 носителей русского языка и 4 носителя китайского языка через использование метода семантического дифференциала. По полученным результатам можно сделать вывод, что восприятие различных цветов в большинстве случаев совпадает у представителей русской и китайской культур. Также следует отметить, что традиционное символическое значение в некоторых случаях расходится с восприятием цвета в настоящее время. В большей степени это заметно у носителей китайского языка. Поэтому можно предположить, что это изменение в восприятии и символике цвета может зависеть от влияния западных культур, общества и изменений культурных ценностей.

Целью второго исследования было выявление межъязыковых особенностей использования символики цвета в русском и китайском языках

на материале фразеологизмов с компонентом «цвет». Нами было опрошено 50 носителей русского языка. Результаты эксперимента были следующие:

1. При восприятии китайских фразеологизмов, содержащих в своей структуре цвет, носители русского языка опирались не на наличие во фразеологизме компонента цвета и его символическое значение, а на всю структуру фразеологизма, либо на отдельные лексемы в предлагаемых фразеологизмах. И тем самым можно сказать, что при определении значения китайских фразеологизмов наличие цветового компонента в их составе не играет определяющей роли.
2. При восприятии данных фразеологизмов особое значение имела эмотивность, так как значение фразеологизмов и их восприятие носителями русского языка в некоторых случаях отражало различную эмоциональную окраску.

По результатам двух экспериментов можно сказать, что стратегии восприятия фразеологизмов с компонентом цвет не всегда связаны с цветовой символикой, иногда это зависит от других лексических единиц, входящих в состав фразеологизма. Также следует отметить, что изменение в обществе, традициях и культуре страны накладывает отпечаток на изменение символическое значение цвета и это приводит к тому, что традиционное символическое значение может в корне отличаться от современной интерпретации.

## Заключение

Цвет и его символическое значение часто является объектом изучения у лингвистов. Исследуя десятки языков мира, лингвисты и этимологи определили ряд универсальных особенностей в системе цветообозначения. На символическое значение цвета накладывает отпечаток как история народа, так и национально - культурные особенности. Фразеологизмы так же, как и цвет, отражают исторические особенности и традиции народа. Проведя анализ, можно сказать что вследствие влияния культурных элементов и языковой интерференции, цветообозначения в русском и китайском языках сохраняют традиционную привязанность к тому или иному цвету.

Изучение фразеологизмов китайского и русского языков, содержащих в своей структуре компонент цвета позволило, понять их национально-культурное разнообразие и рассмотреть их межъязыковые признаки.

Исследование данных фразеологизмов позволило нам сделать следующие выводы:

1. Носители русского языка определяли значение фразеологизма с помощью лексических единиц, которые включает в себя данный фразеологизм. Реципиенты опирались не на наличие во фразеологизме цветового компонента, а на другие лексические единицы, такие как глаголы, или сочетания слов, что в большинстве случаев приводило их к неправильной интерпретации данных фразеологизмов.
2. При определении значения фразеологизма, носители русского языка опирались на эмотивность, то есть на эмоциональную окраску, содержащуюся в данном фразеологизме. В данном случае информанты, опираясь на эмоциональную окраску дословно переведенных фразеологизмов, давали неправильные значения, так как эмоциональное значение в русском и китайском языке во многих случаях не совпадает.

Так как в различных языках обнаруживается ряд межъязыковых особенностей в системе цветообозначения, то следует отметить, что в китайском и русском языках было установлено также наличие универсальных черт. Прежде всего, это зависит от взаимовлияния культур, посредством которого одна культура перенимает определенные черты другой. В настоящий момент как русская, так и китайская культура подвержена влиянию западных культур.

В процессе выполнения работы возникли некоторые трудности: описание цветовой символики китайского языка слабо представлено в данных источниках. Также определенные трудности были и при анализе полученных результатов, так как некоторые ответы информантов носили неоднозначный характер. При проведении исследования по методу семантического дифференциала возникли трудности связанные с малым количеством носителей китайского языка, а в некоторых случаях мы не могли точно определить их степень оценки цвета.

Как указывалось выше, в настоящем исследовании обнаружены межъязыковые особенности, характеризующие использование цвета в китайском и русском языках. В дальнейшем предполагается, опираясь на большее число языков, выявить общие универсальные признаки, связанные с восприятием цвета.

### Библиографический список

1. *Апресян, Ю. Д.* Интегральное описание языка и системная лексикография [Текст] / Ю. Д. Апресян. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с. – Библиогр.: с. 63.
2. *Базыма, Б. А.* Цвет и психика [Текст]: монография / Б. А. Базыма. - Харьков, 2001. – 172 с. – Библиогр.: с. 69.
3. *Барышева, Я. А.* Когнитивный механизм серого цвета в культуре народов мира [Текст] / Я. А. Барышева // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010. - №4. – С. 101-106. – Библиогр: с. 104.
4. *Брутян, Г. А.* Язык и картина мира [Текст] / Г.А. Брутян // Научные труды высшей школы. Философские науки. – М.: 1973. – № 1. – с. 108 – 111. – Библиогр.: с. 108 – 109.
5. *Виноградов, В. В.* Избранные труды. Лексикология и лексикография [Текст] / В.В. Виноградов. - М., 1977. – 189 с. – Библиогр.: с. 60.
6. *Го, Цинцзян* Концепт зеленый в русской наивной картине мира на фоне китайской [Текст] / Го Цинцзян // «Вестник БГУ»: научно-теоретический журнал Белорусского государственного университета. – 2008. - №2. – С. 46-48. – Библиогр.: с. 48.
7. *Горелов, В. И.* Лексикология китайского языка [Текст]: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» [Текст] / В.И. Горелов. - М.: Просвещение, 1984. - 216 с. – Библиогр.: с. 7.
8. *Горская, С. А.* Лексика. Фразеология. Лексикография [Текст]: практикум / С.А. Горская. – Гродно : ГрГУ, 2009. – 137 с. – Библиогр.: с. 56.
9. *Гумбольд, В. фон.* Язык и философия культуры [Текст]: переводы с немецкого языка / В. Фон Гумбольдт. - М.: Прогресс, 1985. – 324 с. – Библиогр.: с. 86.

10. *Драчева, С. И.* Экспериментальное исследование вербального содержания этнической концептуальной системы [Текст] / С. И. Драчева // Структура и функционирование. - М.: РАН, 2004. – С. 60-64 с. – Библиогр.: с. 61.
11. *Дубкова, О. В.* Цвет в китайском языке и культуре [Текст] / О.В. Дубкова // Бытие и язык. - Новосибирск, 2004. - С. 188-194. – Библиогр.: с. 188.
12. *Злыднева, Н. В.* Белый цвет в русской культуре XX века [Текст]: Признаковое пространство культуры / Н. В. Злыднева. - М.: Индрик, 2002. - С. 424-431. – Библиогр.: с. 428.
13. *Колшанский, Г. В.* Объективная картина мира в познании и языке [Текст] / Г. В. Колшанский. – М.: Наука, 1990. – 108 с. – Библиогр.: с. 37.
14. *Корнилов, О. А.* Языковые картины мира как производные национальных менталитетов [Текст]: 2-е изд., испр. и доп. / О. А. Корнилов. - М.: ЧеРо, 2003. - 349 с. – Библиогр.: с. 112 – 157.
15. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова - М.: Академия, 2001. – 208 с. – Библиогр.: с. 47 – 67.
16. *Мишенькина, Е. В.* Национально-культурная специфика концепта «цвет» у русских и англичан [Текст] / Е. В. Мишенькина. - Ярославский педагогический вестник – 2011. – № 1. – С. 288-295. – Библиогр.: с. 291 – 293.
17. *Павилёнис, Р.И.* Понимание речи и философия языка [Текст] / Р. И. Павилёнис // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1986. – № 17. - С. 380-388. – Библиогр.: с. 106.
18. *Пименова, М. В.* Введение в концептуальные исследования [Текст]: учеб. пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. – 2-е изд., испр. и доп. – Кемерово: КемГУ, 2009. – 160 с. – Библиогр.: с. 24 – 55.

19. *Пищальникова, В. А.* Проблема смысла художественного текста [Текст]: психолингвистический аспект / В. А. Пищальникова. - Барнаул, 1992. - 190 с. – Библиогр.: с. 15.
20. *Постовалова, В. И.* Картина мира в жизнедеятельности человека [Текст] / В. И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. - М.: Высшая школа, 1988. – С. 8-70. – Библиогр.: с. 21.
21. *Прохорова, А. М.* Цветовая символика в английских и русских устойчивых словосочетаниях [Текст] / А. М. Прохорова // Перспективы Науки и Образования. – 2014. - №1. – С. 252-255. – Библиогр.: с. 253.
22. Роль человеческого фактора в языке [Текст]: язык и картина мира / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова. – М.: Наука, 1988. – 212 с.- Библиогр.: с. 107.
23. *Сепир, Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст] / Э. Сепир. - М.: Издательская группа «Прогресс – Универс», 1993. - с. 123. – Библиогр.: с. 129.
24. *Стернин, И. А.* Может ли лингвист моделировать структуру концепта? [Текст] / И. А. Стернин // Когнитивная семантика: Материалы Второй Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. 11–14 сент. 2000 г. В 2 ч. Ч. 2. - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2000. - С. 13–17. – Библиогр.: с. 7.
25. *Талапина, М. Б.* Цвет как одна из категорий картины мира [Текст] / М.Б. Талапина // Диалог языков и культур: Теоретический и прикладной аспекты: сб. науч. статей / Поморский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Архангельск: Поморский университет, 2007. – № 2.– С. 122 – 125. – Библиогр.: с. 124.
26. *Телия, В. Н.* Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира [Текст] / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык

- и картина мира. – М.: Высшая школа, 1988 – С. 173-203. – Библиогр.: с. 177.
27. *Турбина, О. А.* Языковое сознание и картина мира [Текст] / О.А. Турбина // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. – Тюмень, 1997. – С. 93. – Библиогр.: с. 53.
28. Цвет и названия цвета в русском языке [Текст] / А. П. Василевич, С. Н. Кузнецова, С. С. Мищенко. - М: КомКнига, 2005. - 216 с. – Библиогр.: с. 14 – 28.
29. *Чурилина, Л. Н.* Лексическая структура художественного текста: принципы антропоцентрического исследования [Текст] / Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. — СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2002. — 283 с. – Библиогр.: с. 117.
30. *Шалимова, Л. А.* Феномен цвета в культуре рекламы [Текст]: дис... канд. филос. наук : утв. 24.00.01 / Л. А. Шалимова. - Дедовск, 2007 - 163 с. – Библиогр.: с. 53.
31. *Шанский, Н. М.* Фразеология современного русского языка [Текст]: учеб. пособие для вузов по спец «Русский язык и литература», - 4-е изд., испр. И доп. / Н. М. Шанский. - СПб.: - Специальная литература, 1996. - 192 с. – Библиогр.: с. 27.
32. *Шевчук, О. П.* Цветообозначения китайского языка, их особенности и национально-культурная специфика [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : защищена 10.02.22 / О. П. Шевчук. - Уссурийск, 2005. - 159 с. – Библиогр.: с. 92.
33. *Вань, Ланьсяосюань* Национально-культурные особенности картин мира русского и китайского языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.jurnal.org/articles/2010/fill28.htm>
34. *Василевич, А. П.* Этимология цветоименований как зеркало национально-культурного сознания [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/vasilevich-07.htm>

- 35.Символика цвета [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
<http://www.symbolizm.ru/index.php/simvolizm-tsveta/237-colorsymbolizm>

**Словари, использованные в работе**

- 36.Словарь современного китайского языка. - Пекин, 1994. - 781 с.
- 37.Фразеологический словарь русского языка [Текст] / под редакцией И.В. Федосова. - М.: ЮНВЕС, 2003. - 608 с.
- 38.Фразеологический словарь русского языка [Текст] / под ред. А. И. Молоткова. – СПб: Вариант,1994. – 544 с.
- 39.中华成语熟语辞海 [Текст] 唐枢主编. – 北京: 学出版社, 2001. – 1514 页
- 40.汉语成语词典 [] 何平主编. - 电子科技大学出版社, 2004. – 1258 页

## Приложение 1

**Китайские фразеологизмы с компонентом «цвет»**

1. 看破红尘 букв. «разглядеть внешний блеск» означает не быть ослепленным мирской суетой, постичь суету мира.
2. 红红绿绿 букв. «красный и зеленый» означает пестрый, кричащий (об одежде).
3. 红男绿女 букв. «красный парень и зеленая девушка» означает нарядно одетых мужчин и женщин, или юношей и девушек.
4. 万紫千红 букв. «десять тысяч красных ртов» означает красочный, пестрый.
5. 大红大绿 букв. «большой красный большой зеленый» означает разноцветный (о расцветке).
6. 红绳系足 букв. «красный шнурок опутал ноги» означает помолвка совершилась.
7. 红纸裱灯笼 букв. «красная бумага клеивает фонарь» означает соблюдать видимость, сохранять приличный вид.
8. 落花满地红 букв. «опавшие листья повсюду краснеют» означает большое спасибо.
9. 面红耳赤 букв. «красное лицо, красные уши» означает покраснеть до корней волос, залиться краской, раскраснеться.
10. 灯红酒绿 букв. «светиться красным зеленое вино» означает разгульный, развратный.
11. 红杏出墙 букв. «красный абрикос пророс через стену» означает что у жены есть любовник.
12. 白璧无瑕 букв. «на белой яшме нет изъянов» означает кристально-чистый, непорочный.

13. 一清二白 букв. «один ясный второй белый» означает безупречный, чистый, ясный.
14. 云中白鹤 букв. «белый журавль в облаках» говорят о человеке кристальной чистоты.
15. 唇红齿白 букв. «губы красны зубы белы» означает кровь с молоком, чаще всего говорят о прекрасной внешности.
16. 白马王子 букв. «принц на белом коне» означает идеальный мужчина.
17. 襟怀坦白 букв. «говорить откровенно сокровенные мысли» означает искренний, честный; чистосердечный; с открытой душой
18. 一穷二白 букв. «один бедный другой белый» означает нищету и безграмотность.
19. 白发苍苍 букв. «белые волосы поседали» означает седой, седовласый.
20. 白头到老 букв. «белые волосы до старости» означает оставаться преданным друг другу до конца своих дней.
21. 苍白无力 букв. «немошный без силы» означает бессильный, безжизненный.
22. 黄童白叟 букв. «ребенок и старик» означает малые дети и седые старики.
23. 真相大白 букв. «реальность прояснилась» означает, что истинное положение полностью выяснилось.
24. 牙白口清 букв. «белый зуб чистый рот» означает досконально, до полной ясности.
25. 白玻璃瓶装清水 букв. «белая вода в стеклянных бутылках» означает разглядеть, видеть насквозь, постигнуть до конца, уразуметь.
26. 平白无故 букв. «гладкий белый без изъянов» означает без всякой причины и повода, ни с того, ни с сего.

- 27.不白之冤 букв. «не белый, но несправедливый» означает несправедливое обвинение.
- 28.混淆黑白 букв. «выдавать черное за белое» означает обманывать.
- 29.沉冤莫白 букв. «несправедливо обижен» означает невозможно сделать очевидной несправедливость обвинения.
- 30.白脸蛋上打粉 букв. «белые щечки припудрены» означает маловажный, малозначащий, незначительный.
- 31.说黑道白 букв. «говорить черное о белом» означает критиковать, судить.
- 32.黑灯下火 букв. «черная лампа, лишённая огня» означает в полной темноте, в потемках.
- 33.月黑风高 букв. «темная ночь с сильным ветром» означает опасную ситуацию, обстановку.
- 34.昏天黑地 букв. «мрачное небо над землей» означает беспросветный мрак.
- 35.一团漆黑 букв. «вокруг черная краска» означает непроглядная тьма; полная темень, а так же дремучий, ничего не знающий.
- 36.黑纸糊灯笼 букв. «черная бумага оклеивает фонарь» означает туманный, неясный, смутный, путанный.
- 37.黑屋里打算盘 букв. «в темной комнате считать тарелки» означает тайные замыслы, интриги, предательство, тайные расчёты.
- 38.黑云压城城欲摧 букв. «черные тучи готовы поглотить город» означает - над страной сгущаются черные тучи.
- 39.一片漆黑 букв. «сплошная чернота» означает абсолютная темнота, крошечная (непроглядная) тьма.
- 40.乌灯黑火 – ( буквально: ни света дня, ни огонька) означает очень темно.

41. 黄袍加身 букв. «надеть на себя желтый халат» означает стать царем, попасть в князья.
42. 黄旗紫盖 букв. «желтый флаг фиолетовый зонт» означает появление императора.
43. 绿衣黄里 букв. «зеленая одежда на желтой подкладке» означает ставить низкое на место благородного.
44. 黄粱一梦 букв. «желтые мечты» означает радужные мечты, сладкий сон.
45. 黄道吉日 букв. «желтое благополучие» означает счастливый день
46. 半青半黄 букв. «половина зеленого половина желтого» означает незрелый, не спелый.
47. 飞黄腾达 буквально «Фэйхуан вознёсся и доскакал» означает быстро добиться желаемого; сделать стремительную карьеру.
48. 不到黄河心不死 букв. «не останавливайся пока не дойдешь до Хуан Хэ» означает не отказываться от своих надежд (мыслей, замыслов, цели) до самой могилы; не складывать оружия до последней минуты своей жизни.
49. 初写黄庭 букв. «писать по классическим прописям» означает выполнении какой-либо работы по лучшим образцам.
50. 稿项黄馘 букв. «высохшая шея и желтое лицо» означает глубокая старость, быть очень старым.
51. 黄貔子吃鸡毛 букв. «желтый зверек ест куриные перья» означает досыта наестся.
52. 黄狗头上出角 букв. «у желтой собаки на голове выросли рога» означает разыграть из себя дурака.
53. 坐等禾苗黄 букв. «сидеть ждать хлебные всходы» означает лодырь, лентяй.

- 54.回黄转绿 букв. «на смену желтого приходит зеленый» означает смену времен года.
- 55.纷红骇绿 букв. «беспорядочно мечется красное и пугливо трепещет зелёное» означает трепещущие на ветру листья.
- 56.绿叶成阴 букв. «зеленые листья дают тень» указывает на свершившийся факт.
- 57.绿肥红瘦 букв. «листья зелены цветы увядают» говорят о закате весны, об уходящей молодости.
- 58.惨绿少年 букв. «молодой человек в тёмно-зелёной одежде» означает восходящая звезда; талантливый юноша с большим будущим.
- 59.绿绸衫上绣牡丹 букв. «на зеленой шелковой рубашке вышит пион» означает приумножение успехов, улучшать, наводить лоск.
- 60.灯红酒绿 букв. «светиться красным зеленое вино» означает разгульный, развратный.
- 61.灰心丧气 букв. «серое сердце унывает» означает потерять всякую веру, прийти в полную растерянность; совершенно пасть духом.
- 62.灰不溜丢 букв. «не утраченная серость» означает упавший духом, унылый, подавленный.
- 63.灰飞烟灭 букв. «зола разлетелась, дым исчез» означает исчезнуть без следа.
- 64.灰头土脸 букв. «голова в пепле и лицо в пыли» означает бесчестье, срам, потеря лица.
- 65.心灰意冷 букв. «ледяное серое сердце» означает чувствовать полную апатию, раскиснуть, отчаиваться, унылый на сердце и в думах, безучастный, удрученно, в унынии, в отчаянии и депрессии.
- 66.槁木死灰 букв. «засохшее дерево и мёртвый пепел» означает бесчувственный, холодный человек, омертвевший, безжизненный.

67. 万念俱灰 букв. «десять тысяч дум в сером цвете» означает быть в унынии; устать от жизни.
68. 青梅竹马 букв. «зелёные сливы и бамбуковые лошадки» означает детские игры, также детскую непосредственность и чистоту, дружбу с детства.
69. 青云直上 букв. «прямо над облаком» означает сделать головокружительную карьеру.
70. 青史传名 букв. «передавать зеленые книги» означает оставить след в истории; имя останется в истории на многие поколения.
71. 平步青云 букв. «лёгкими шагами подняться к синим облакам» означает без труда получить учёную степень.
72. 万古长青 букв. «вечно зеленый» означает вечно молодой, вечно цветущий; неувядающий.
73. 妙手丹青 букв. «мастер живописи» означает искусный (великолепный, выдающийся, гениальный) художник; замечательный (прекрасный) живописец.
74. 白驹过隙 букв. «белый конь перепрыгивает через щель» о стремительном беге времени.
75. 白虹贯日 букв. «белая радуга пронзила солнце» означает предвестие необычайных событий.
76. 白纸黑字 букв. «на белой бумаге черные иероглифы» означает совершенно очевидно ясно, черным по белому.
77. 黑白不分 букв. «не отличать чёрного от белого» означает быть совершенным невеждой.
78. 红光满面 букв. «румяна заливают лицо» означает превосходное настроение, с весёлым видом, кровь с молоком)

79. 黑更半夜 букв. «чернее ночи» означает глубокой ночью.

80. 说黑道白 букв. «говорить черное понимать белое» означает критиковать.

## Приложение 2

**Русские фразеологизмы с компонентом «цвет»**

1. «На блюдечке с голубой каемочкой» - получить желаемое без усилий.
2. «Действует, как на быка красная тряпка» – раздражает, выводит из себя.
3. «Будь жена хоть коса, лишь бы золотые рога» – неважно какой у жены внешний вид, лишь бы была богата.
4. «Вали все на серого, серый все свезет» – сваливай всю вину, работу на того, кто не может ответить
5. «Не видеть белого света» – постоянно быть занятым чем – то; испытывать невыносимую боль
6. «Не за то волка бьют что сер, а за то, что овцу съел» – наказывают не за внешний вид, а за поступки
7. «Голубая кровь» – о аристократическом положении кого то
8. «Голубая мечта» – идеалистическая, часть не постижимая мечта
9. «Золотые горы» – достаток, благополучие
- 10.«Гори синим огнем» – полное безразличие к дальнейшему развитию событий, усталость от чего- то
- 11.«Давать зеленую улицу» – всячески чему-то содействовать
- 12.«Красная девица» - о красивой девушке, о слишком робком, застенчивом молодом человеке
- 13.«На черный день» - на трудные времена
- 14.«Желтая пресса» - лживая, продажная на дешевые сенсации печать
- 15.«Сказка про белого бычка» – о бесконечном повторении одного и того же.
- 16.«Света белого не видеть» – мучительно страдать от нестерпимой боли, болезни или горя.
- 17.«Белая ворона» – о человеке, резко отличающемся чем-либо от других.
- 18.«Белая кость» – о человеке аристократического происхождения.
- 19.«Белые мухи» – порхающие снежинки ранней зимы.

- 20.«Средь бела дня» – днем, когда светло.
- 21.«Называть белое чёрным»; «принимать белое за чёрное» – толковать что-либо не так, как есть на самом деле, а наоборот; представлять себе что-либо противоположно действительности.
- 22.«Довести до белого каления кого»; «дойти до белого каления» – лишиться самообладания, сильно рассердить кого-либо, лишиться самообладания, сильно рассердиться.
- 23.«Чёрным по белому (написано)» – ясно, недвусмысленно.
- 24.«Чёрная кошка пробежала между кем» – произошла ссора, размолвка.
- 25.«Белое пятно» – о чем-либо неизученном, неизвестном.
- 26.«Держать в чёрном теле» – строго, сурово обращаться с кем-либо, заставляя много работать, не позволяя нежиться.
- 27.«В розовом свете (или цвете)»; «видеть (или представлять) кого-что» - идеализировать кого-что-либо, не замечать недостатков, темных сторон кого-чего-либо.
- 28.«Красный угол» – самое почетное место в избе или комнате, передний угол, где в старину обычно находились иконы.
- 29.«Красной нитью проходить (тянуться)» – о какой-либо отчетливо выделяющейся, господствующей мысли, идее в чем-либо.
- 30.«Видеть (представлять) в чёрном свете» – находить что-либо плохим, мрачным, безрадостным.
- 31.«Открыть зелёную улицу»; «дать зелёный свет» – свободный путь без препятствий и задержек, благоприятная обстановка для прохождения, развития чего-либо.
- 32.«Допиться до зелёного змия» – допиться до сильнейшей степени опьянения, до бреда, галлюцинаций.
- 33.«Черный день» - трудное время в жизни кого-либо, время нужды, безденежья.
- 34.«Золотое дно» - богатый, неисчерпаемый источник дохода.

- 35.«Золотой дождь» - большие денежные суммы.
- 36.«Желтый дом» - больница для душевнобольных.
- 37.«Елки зеленые» - выражение досады, восхищения, недоумения.
- 38.«Золотой мешок» - очень богатый человек.
- 39.«Золотой телец» - деньги; власть денег, золота.
- 40.«Золотой фонд» - самое лучшее, самое ценное, самое значительное.
- 41.«Золотые руки» - мастер своего дела; человек, очень искусный в своем деле. Кто-либо умеет сделать, смастерить все, за что ни возьмется.
- 42.«Красное словцо» - остроумное, меткое выражение; яркие, выразительные слова.
- 43.«Проходить красной нитью» - являться основным, главным, ведущим в чем-либо, насквозь пронизывать что-либо.
- 44.«Красный петух» - пожар, поджог.
- 45.«Ни синь пороха» - совсем ничего нет.
- 46.«Синь порох в глазу» - самый близкий, дорогой.
- 47.«Пускать красного петуха» - устраивать пожар, поджигать что-либо.
- 48.«Шито белыми нитками» - неловко, неумело, неискусно скрыто что-либо.
- 49.«В глазах зеленеет» – о состояние дурноты от слабости.
- 50.«Обещать золотые горы» – обещать слишком многого.